

## Remarques

*„La comédie „Romulus le Grand“ de Friedrich Dürrenmatt fut jouée sur scène la première fois en 1949. Le déroulement de l'action s'étale sur un jour, plus précisément du 15 au 16 mars de l'an 476 après J. Christ, dans la villa de l'empereur Romulus en Campagne.“*

(source et citation: article allemand de Wikipédia sur *Romulus le Grand*, consulté le 6 novembre 2016)

Le sous-titre de la pièce – „Ungeschichtliche historische Komödie“ („Comédie historique racontée d'une manière non-historique“ ou „Comédie historique en marge de l'histoire“) est une plaisanterie et un raccourci typique de Dürrenmatt. L'intention de l'écrivain Dürrenmatt n'était pas de faire un récit fidèle de la vie du dernier empereur romain: en effet, dans la version de Dürrenmatt, Romulus élève des poules, sa passion première, au lieu d'organiser la défense de son empire. Personne dans son entourage ne comprend cette attitude qui est ressentie comme une trahison. Les lecteurs ou spectateurs devineront seulement petit à petit les raisons du comportement si étrange de l'empereur. Fréquemment, Romulus a donné aux différentes poules le nom d'anciens empereurs et fait des commentaires sur leurs qualités en tant qu'empereurs en se basant sur la qualité ou la quantité des œufs pondus.

L'année de la première présentation de la pièce de Dürrenmatt, 1949, n'avait que quatre ans d'écart avec celle qui vit l'écroulement d'un autre „Empire“, celui des national-socialistes allemands. Le bilan de l'empire d'Hitler fut catastrophique: des dizaines de millions de morts, des assassinats en masse, des génocides perpétrés au nom de la supériorité de la race „arienne“.

Pour pouvoir raconter l'histoire d'un Romulus phantasque, Dürrenmatt avait besoin de liberté de réflexion et de création. Ni les actions, ni les personnages de cette pièce de théâtre ne correspondent vraiment aux faits ou aux personnages historiques.

Un écrivain peut imaginer un empereur qui, conscient des horreurs et crimes commis par ses prédécesseurs, attend calmement les „envahisseurs germaniques“ voulant se venger des assassinats et crimes commis auparavant par les Romains.

L'histoire inventée par Dürrenmatt est parfois difficilement conciliable avec la réalité: en fait, en 476 apr. J. Christ, les germains étaient „arrivés“ depuis longtemps et occupaient souvent des

postes importants dans l'administration ou l'armée à Rome.

Voici un autre exemple où les personnages inventés par Dürrenmatt n'ont pas grand-chose à voir avec les figures historiques connues et étudiées par les historiens: Le dernier empereur de Rome, Romulus Augustulus, n'était qu'une marionnette de son père, du général Oreste qui avait renversé l'empereur Iulius Nepos en 475. A sa place, il avait intronisé comme empereur romain son propre fils de 15 ans (!) parce qu'il ne voulait pas se soumettre lui-même aux contraintes, prescriptions et obligations de l'empire romain. (voir l'article (1) en page 43 et l'article (12) en page 52, partie „B“).

Le personnage historique de Zénon, empereur de la Rome byzantine (Constantinople), n'était pas non plus la figure incapable de s'imposer auprès de ses chambellains comme on pourrait se l'imaginer en voyant ou en lisant la comédie de Dürrenmatt: au contraire, Zénon était connu pour ses talents et ses campagnes militaires. Le monde des intrigues, des changements des alliances et des assassinats lui était familier et il savait s'en servir. (voir l'article (3) en page 43, partie „B“).

Les lecteurs désirant avoir une idée des événements historiques, des „personnages“ de l'Empire romain et de sa chute en 476 peuvent lire, dans la partie „B“ de ce vocabulaire (page 42 – 79), des extraits ou synthèses d'articles français ou allemands de Wikipédia.

En plus, il me semblait utile ou nécessaire de donner parfois des explications sur certains termes ou expressions utilisés dans la comédie qui n'ont rien à voir avec l'histoire romaine. L'origine de ces mots se trouve dans l'histoire d'autres „empires“, parfois de l'empire allemand sous Guillaume II et son nationalisme agressif, mais surtout du „troisième Reich“ des national-socialistes. En effet, des expressions comme „Reichsmarschall“ (maréchal de l'Empire), „totale Mobilmachung“ (mobilisation totale), „Endsieg“ (victoire finale), „germanische Treue“ (fidélité germanique) ou „Heldentum“ (hérosme) firent partie d'un vocabulaire de combat des national-socialistes qui devaient faire l'éloge des „vertus héroïques“ des soldats prêts à mourir pour leur fidélité au Führer.

**Mais j'aimerais souligner que la lecture de la „partie „B“ n'est pas vraiment nécessaire à la compréhension de la comédie „Romulus le Grand“. Il s'agit plutôt d'un complément d'information.**

*Les difficultés d'écrire des articles synthétiques sur des personnages et événements historiques sont nombreuses, surtout pour la période très tourmentée de l'Empire romain.*

*Vu la complexité de la période traitée au point de vue historique, j'ai essayé d'en améliorer la compréhension.*

*Les explications historiques peuvent donner des renseignements sur une époque romaine, aujourd'hui moins bien connue par le public qu'il y a 68 ans (date de création de la comédie). L'écriture d'une „comédie historique en marge de l'histoire“ est une création phantastique se basant (dans la plus grande partie du texte) sur la capacité d'invention de l'écrivain Dürrenmatt. Une toute petite partie de l'oeuvre seulement relate des faits historiques.*

*Je souhaiterais mentionner que la traduction française par Claude Chenou de „Romulus le Grand“ (paru en 1991 à l'édition l'Âge d'Homme, Lausanne) m'a souvent été d'une aide précieuse. Il s'agit d'une traduction fidèle au texte allemand, formulée dans un français élégant et agréable à lire. A ma connaissance, il n'y a plus eu de réédition française de ce livre depuis 1991.*

Février 2017

Ch. Jörimann

\*\*\*\*\*

## Partie „A“ – (vocabulaire littéraire allemand-français du texte)

### 12 der Kaiser Ostrom

l'empereur  
**l'Empire romain d'Orient ou l'Empire byzantin,**  
Constantinople;  
(voir l'article (2) sur „**l'Empire romain d'Orient ou l'Empire byzantin**“ en page 43, partie „B“)  
partie „B“)

der Innenminister  
der Reiterpräfekt  
der Kammerdiener  
der Kunsthändler  
der Schauspieler, -  
der Fürst, en, en  
der Neffe, n, n  
der Kämmerer  
der Dienstmann, Dienstmänner – domestique,

der Ort	serviteur lieu
<b>13 auf verendendem Pferd – sur sa monture à bout de force</b>	
<b>der kaiserliche Sommersitz – la résidence d'été de l'empereur</b>	
erreichen abspringen verdreckt mühsam <b>ein blutverschmierter Verband – un bandage maculé de sang</b>	atteindre sauter de, descendre de sale péniblement trébucher
stolpern aufscheuchen unermesslich	effrayer, effaroucher immense, énorme, infini
die Schar, en das Huhn, Hühner eilen	foule, groupe, bande poule; (gastr.:) poulet se hâter, se presser, se précipiter
betritt de betreten, betritt, betrat, hat betreten –	entrer, pénétrer dans
das Arbeitszimmer der Kaiser scheinen, ei, ie, ie leer öd wackelig	cabinet de travail empereur sembler, paraître vide désert (chaise, table:) boiteux; branlant
halb zerfallen die Wand, Wände die Büste, n	à moitié délabré mur, paroi 1) (sculpture:) buste 2) (seins fém.:) buste, seins
der Staatsmann, Staatsmänner – homme d'Etat der Denker, - der Dichter, - mit etwas übertrieben	penseur poète ernsten Gesichtern – l'expression de gravité
bemerken endlich zu beiden Seiten (die Seite, n der Hintergrund uralt	légèrement exagérée visage) exagéré) le silence, le mutisme (schweigen, schwieg, geschwiegen – se taire, faire silence, (musique, tonnerre:) cesser)
der Kammerdiener, - unbeweglich im Dienste	remarquer enfin des deux côtés côté, face, page) le fond, l'arrière-plan très ancien, très vieux, séculaire valet de chambre immobile au service

der Imperator, en jn anstarren	empereur fixer du regard qn, regarder fixement	informier qn de qc im Laufe der nächsten Tage – ces prochains jours
verwundert	surpris, étonné, avec surprise	(die Ecke, n rechts um die Ecke
gebannt von (bannen)	subjugué, fasciné par 1) frapper d'anathème 2) envoûter, charmer qn)	tourner au coin à droite im Lauf der nächsten
ehrwürdig	vénérable	unglückseliges Rom
die Erscheinung, en	apparition	zu Fall kommen an verzweifelt
<b>14</b> die Reiterei	cavalerie	hinausrennen
angemeldet sein	être annoncé	versteinern
die Formalität, en	formalité	
die Nachricht, en	nouvelle, information, communication, avis, avertissement, message	
schlimm	mauvais, grave, fâcheux	
den Kopf schütteln	secouer la tête	
zu unbedeutend	trop insignifiant(e), trop	
peu important(e)	peu important(e)	
das Weltreich	l'empire	
zusammenkrachen	s'effondrer, s'écrouler	
fassungslos	stupéfait, décontenancé	
ein so grosses Unternehmen	– une entreprise	
– aussi vaste (grande)	aussi vaste (grande)	
vollständig	complètement	
jn packen	empoigner, saisir qn	
jn rütteln	secouer qn	
eine morsche Säule	un pilier vermolue (une colonne vermolue, pourrie)	
<b>15</b> die Pflicht, en	devoir, obligation	
jn (A) sprechen	parler à qn	
auf der Stelle	sur-le-champ, tout de suite	
etwas halten für	considérer (tenir) qc	
wünschenswert	comme	
ein kultiviertes Betragen	souhaitable	
– un comportement		
cultivé		
im Gegensatz stehen	– être en contradiction	
– avec		
entmutigt	découragé, démoralisé	
jn fahrenlassen	lâcher qn	
jn begütigen	calmer, apaiser qn	
der Wink, e	indication, tuyau	
sich begeben zu	se rendre à, aller trouver	
der Oberhofmeister	chef intendant de la cour, chef du protocole	
sich einschreiben in	s'inscrire sur	
nachsuchen um + A	solliciter, demander qc	
die Bewilligung	autorisation	
der Hof	la cour	
die Nachricht	nouvelle	
jm etwas überbringen	– apporter qc à qn	
die Botschaft, en	message	
etwas jm (D) melden	annoncer qc à qn,	

manigancer		déjeuner
jm (D) den Titel ... verleihen – décerner le titre de (verleihen, verleiht, verlieh, hat verliehen – décerner)	das Frühstück bestimmen der Schinken der Spargelwein eine Schale der Becher	le petit-déjeuner fixer, déterminer jambon vin d'asperges une coupe hier: der Eierbecher, - coquetier
der Retter des Vaterlandes – sauveur de la Patrie	(das Ei) aufklopfen	(oeuf:) ouvrir; (noix:) casser; (coussin:) secouer, tapoter
<b>17</b> die Stelle, n	place, emploi	
der Prokurst	fondé de pouvoir	
die Weinexportfirma	maison d'exportation de vin	
annehmen, i, a, o	accepter, prendre	
treu	fidèle	
es gelingt ihm zu	il réussit à	
(gelingen, gelingt, gelang, ist + D gelungen – réussir)		
sich erholen	hier: se remettre; se rétablir	
Da!	hier: Tenez! / Tiens! là, là-bas	
bricht ab de	abbrechen, bricht ab, brach ab, hat abgebrochen – détacher, casser	
das Blatt, Blätter	feuille	
etwas jm (D) überreichen – (solennellement:)	présenter, offrir qc à qn; remettre	
sich in Sesterzen umrechnen lassen – se faire convertir en sesterces		
der <b>Sesterz</b> , en	<b>le sesterce</b> (voir év. l'article (4) sur le sesterce en page 45, partie „B“ de ce vocabulaire, ....)	
der Abzug	déduction	
die geschuldete Summe – la somme due		
der Koch, Köche	cuisinier	
bei Antritt meiner Regierung – au début de mon règne (gouvernement)		
sich befinden, i, a, u	se trouver, être, (il y a)	
das Sinnbild	symbole	
die kaiserliche Macht – la puissance impériale		
(die Macht, Mächte	1) pouvoir, puissance; 2) (juridique:) autorité; 3) (spirituel:) ascension; force)	
betrachten	1) regarder; (tableaux:) contempler; (von allen Seiten b.: examiner, regarder sous tous les angles 2) considérer	
nachdenklich	pensif, pensivement	
(den Lorbeerkrantz) wieder aufsetzen – remettre (la couronne de laurier)		
das Morgenessen	(en Suisse:) le petit-	
<b>18</b> hat nichts gelegt de ein Ei, (Eier) legen – pondre un oeuf, (des oeufs)		
	<b>Augustus</b>	<b>Auguste</b>
	Auguste, empereur romain; règne de 27 av. J.-C. – 14 apr. J.-C.	
		(voir év. l'article (5) sur „Auguste“ p. 46, partie „B“)
	<b>Tiberius</b>	<b>Tibère</b>
	Tibère, né en 42 av. J.-C. et mort en l'an 37 apr. J.-C, est le deuxième empereur romain de 14 à 37. Il appartient à la dynastie Julio-Claudienne.	
		(voir év. l'article (6) sur „Tibère“ p. 47, partie „B“).
	<b>die Julier</b>	<b>les Juliens</b>
	Les Juliens appartiennent à une vieille famille de la Rome antique que la tradition fait descendre du Troyen Iule (ou Ascagne), fils d'Enée et de Crésuse, (...). Par ce lignage, César revendique, lorsqu'il prononce l'éloge funèbre de sa tante Julia, une ascendance remontant à Vénus. (...).	
		(lire év. l'article (7) sur „les Juliens“ p. 47, partie „B“).
	<b>die Flavier</b>	<b>les Flaviens</b>
	Les Flaviens sont une dynastie d'empereurs romains issus de la gens „Flavii“, qui ont régné de 69 – 96 sur l'Empire romain: Vespasien (69 – 79), Titus (79 – 81) et Domitien (81 – 96).	
		(lire év. l'article (8) sur „les Flaviens“ p. 47, partie „B“).
	<b>Domitian</b>	Domitien
	Domitien, né sous le nom de „Titus Flavius Domitianus“ en 51 et mort en 96 à Rome, est empereur romain de 81 jusqu'à sa mort. Il est le troisième et dernier représentant de la dynastie flavienne. À sa mort il porte le titre de	



*,Imperator Caesar Domitianus Augustus Germanicus'.*  
*(lire év. l'article (9) sur „Domitien“ p. 48, partie „B“).*

ausdrücklich  
verspeisen  
*das Ei auslöffeln*  
wie gewöhnlich

expressément  
manger, consommer  
*terminer l'oeuf*  
comme d'habitude

**Marc Aurel**

*Marc Aurel* (né 121 à Rome et mort en 180 probablement à Vindobona) est un empereur romain, ainsi qu'un philosophe stoïcien qui dirige l'Empire romain à son apogée. Il accède au pouvoir en 161 et règne jusqu'à sa mort qui correspond à la fin de la *Pax Romana*.

*(voir év. l'article (10) sur „Marc Aurel“ p. 49, partie „B“).*

die Henne, n (= das Huhn, Hühner) - poule  
nichts wert sein ne rien valoir

**Odoaker**

*Odoacre* (né en 433, mort assassiné le 15 mars 493 à Ravenne) était un officier de l'Empire romain d'Occident d'origine germanique. Après la déstitution de Romulus Augustus en 476, il était *'Rex Italiae'* (roi d'Italie).

*(voir év. l'article (11) sur „Odoacre“ p. 51, partie „B“).*

etwas geniert un peu gêné  
Sieh mal (expression:) tiens, tiens  
der Feldherr donc  
général, (grand) capitaine

**Orestes**

Oreste est né dans une riche famille romaine vers 420 et mort tué en 476 durant la bataille de Pavie. Probablement d'origine germanique, Oreste est adopté par le Comte de Norique Romulus. „Il fut un proche collaborateur d'Attila.“ Après la mort d'Attila en 453, „on retrouve Oreste plusieurs années après à la tête des troupes barbares confédérées.“ (...) „Il dépose en 475 l'empereur régnant Julius Nepos et le remplace par son fils Romulus.“

(source et citations: article français sur „Oreste (patrice), consulté le 22 novembre 2016)

*(lire év. l'article sur „Oreste“ en page 52, partie „B“)*

der Germanenfürst prince germanique  
nie etwas von jemandem (D) gehalten haben –  
n'avoir jamais pensé du  
bien de qn, n'avoir jamais  
eu une bonne opinion de  
qn

mit Kastanien gefüllt farci de châtaignes  
sehr wohl très bien  
*der Schinken* jambon

**19 die Henne meines Namens – la poule qui porte mon nom**

berichten von + D *hier:* dire au sujet de;  
faire une rapport sur, faire  
un compte rendu de qc

das edelste und begabteste Tier – l'animal le plus noble et doué  
besitzen posséder  
das Spitzenprodukt produit de pointe  
die römische Geflügelzucht – aviculture,  
élevage de volailles

*hilfesuchend* en demandant de l'aide,  
embarrassé

fast presque  
was soll das heissen qu'est-ce que cela signifie

*eine entschlossene Handbewegung – un geste décidé de la main*  
nichts taugen n'être bon à rien, ne rien valoir  
(taugen être bon, apte; valoir)  
die Pfanne, n casserole  
der Koch, Köche cuisinier

**Caracalla**

*Caracalla* (188 – 217) est un empereur romain, qui régna de 211 à 217. Connu et craint pour sa cruauté et son absence de scrupules, il est aussi l'auteur de l'édit de Caracalla qui étendit la citoyenneté romaine à tous les habitants de l'Empire romain.

*(lire év. l'article (13) sur „Caracalla“ p. 53, partie „B“)*

**Philippus Arabs****Philippe l'Arabe**

*Philippus Arabs* est un empereur romain qui régna de 244 à 249. Il fut né vers 204 dans la région *Trachonitis* en Syrie; il est issu d'une famille de notables.

*(lire év. l'article (14) sur „Philippe l'Arabe“ en page 55, partie „B“)*

der Spargel, - (schweiz.: die Spargel, n) –  
asperge  
der Amtsvorgänger le prédécesseur

nichts taugen	ne rien valoir, n'être bon à rien	aus dem Mund (der Mund ausgeruht ein frisch gebadeter	en sortant de la bouche bouche)
in Zukunft (besitzen	à l'avenir posséder, avoir)		reposé
sich handeln um	s'agir de		Mensch – un homme qui a pris son bain
die Begabung, en	talent, don, disposition		assez agréable
erstaunlich	étonnant		<i>stupéfait, déconcerté</i>
der Germane, n	le Germain		qui bouleverse le monde
hervorbringen	produire, donner		1) (v. tr.): renverser,
der Innenminister	<i>le ministre de l'Intérieur</i>		bouleverser 2) (v. intr.)
hereinstürzen (in einen Raum) – entrer	<i>précipitamment dans pâle comme un mort</i>		tomber à la renverse, se renverser
<i>totenbleich</i>			le fait
<b>20</b> entsetzlich	épouvantable, effrayant, horrible	die Tatsache, n, n (tun, tut, tat, getan)	1) faire 2) feindre, faire semblant)
grauenvoll	horrible, épouvantable, affreux	geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen	– se passer, arriver, se produire
die Besoldung	(fonctionnaires:) traitement, rémunération; (soldats:) solde	eintreffen, i, a, o	arriver
die Staatskasse	caisse de l'Etat	jin (A) aufregen	agiter, énérer qn
ist durchgebrannt	de durchbrennen, brennt d., brannte d., ist durchgebrannt – (fam) filer, s'enfuir, faire une fugue	<u>die Welt</u>	le monde
die Lage, n	situation, position, emplacement	sich etwas abgewöhnen	– perdre l'habitude de faire, se déshabiter (de faire)
das Geld	argent	so weit als möglich	autant que possible
wieder einmal	une fois de plus	<i>s'incliner, faire la révérence</i>	<i>s'incliner, faire la révérence</i>
durchgaloppieren	galoper pendant	verwirrt	troublé, confus
die schlimme Nachricht – la nouvelle funeste (schlimm	mauvais, grave, fâcheux, difficile)	der Rindsbraten	rôti de boeuf
allerhand	<i>hier:</i> 1) pas mal; 2) toutes sortes de	aufstellen	hier: servir
jn zum Ritter schlagen - adouber qn (der Ritter, - chevalier)		der Kunsthändler	le marchand d'art
die sportliche Leistung – l'exploit sportif		<i>griechisch gekleidet</i>	vêtu à la grecque
jn vor Eure Majestät führen - mener, conduire	qn devant votre majesté	warten auf + A	attendre qn / qc
sogleich	tout de suite, immédiatement	auf einer Auktion	à une enchère aux d'objets d'art
der körperliche Zusammenbruch –	l'effondrement physique	(die Auktion	<i>hier: = die Kunstauktion</i> ) vente, mise aux enchères
seelisch	moral, psychique	die Versteigerung	
etwas (D) nahe sein	être au bord de	etwas vorziehen, zieht vor, zog vor, hat vorgezogen – préférer, accorder un traitement de faveur à	
das ruhigste Gastzimmer – chambre d'hôte	la plus calme	der Konkurs	faillite
<i>stutzen</i>	<i>s'arrêter court, hésiter, être, rester interdit</i>	das römische Imperium – l'empire romain	
die Meldung, en	annonce, rapport,	Geschäfte (pl)	des (les) affaires
nouvelle		(das Geschäft, e	1) affaire, marché, commerce 2) (sans pluriel) bonnes affaires
<b>21</b> eben	justement, précisément		3) fonds de commerce, entreprise, affaire
die schlimmste Meldung – la pire nouvelle			4) commerce, boutique, magasin 5) tâche, travail
klingen	sonner		
		<b>22</b> na und die Büste, n	et alors?
			1) (sculpture:) le buste;
			2) (seins fém.) le buste, les seins 3) (mode:) mannequin
			content de
		zufrieden mit	

Cicero	Cicéron	
<b>Cicéron</b> (,Marcus Tullius Cicéron'), né en 106 av. J.-C. à Arpinum en Italie et assassiné le 7 décembre 43 av. J.-C. à Gaète, est un homme d'Etat romain, avocat, écrivain, philosophe, le plus célèbre orateur de Rome et consul en 63 av. J.-C.	(voir év. <i>l'article (15) sur „Cicéron” p. 56, partie „B”</i> )	<b>Julia Domna</b> (v. 170 – 217), fille de Julius Bassianus, un notable arabe syrien d'Emèse (Homs), fut la seconde épouse de Septime Sévère, et la mère de Caracalla et de Geta. (lire év. <i>l'article (16) sur „Julia Domna” p. 56, partie „B”</i> )
ein kostbares Stück	une pièce de valeur, une p. précieuse	wenigstens au moins
der Sonderfall	cas particulier	der Augenblick instant, moment
der Gipsabdruck, Gipsabdrücke – moulage en plâtre		frühstückchen prendre son petit-déjeuner
das Gymnasium, Gymnasien - lycée		niederlegen poser
verschicken	expédier, envoyer	die Gabel, n fourchette
überall	partout	die Sorge, n souci
der Urwald, Urwälder	- forêt vierge	der Oberhofmeister l'intendant de la cour en chef, chef du protocole
germanisch	<i>hier:</i> de Germanie	jm (D) zu verstehen geben – faire comprendre à qn
errichten	construire, ériger	schrecklich effroyable, terrible
um Gottes willen	pour l'amour de Dieu	eintreffen, trifft ein, traf ein, ist eingetroffen – se réaliser, arriver, s'accomplir
zivilisiert werden	se civiliser	jm (D) / einer Sache trauen - faire confiance à qn / à qc, avoir confiance en qn
das Licht der Vernunft – la lumière de la raison		der Germane le german
sich nicht aufhalten lassen – ne pas se laisser arrêter		eigentlich à vrai dire, au fait, proprement (dit)
einbrechen in	<i>hier:</i> envahir (un pays)	
	sinon: cambrioler; enfoncer, s'enfoncer	
zerschneiden	découper	
Gallien	la Gaule	
das muss fürchterlich werden – ça sera terrible		<b>Äbi</b> nom de famille:
<i>sich umsehen</i>	<i>regarder autour de soi</i>	<i>Äbi:</i> nom de famille, surtout porté en Suisse; désigne celui qui est <b>originnaire d'Äbischen</b> , ferme située à <b>Frauenkappelen</b> , dans le <b>canton de Berne</b> . En France, c'est dans le <b>Haut-Rhin que le nom est le plus répandu</b> . (source: article français sur „Äbi, nom de famille“ dans Wikipédia, consulté le 28.11.2016)
gründlich	à fond, soigneusement	
untersuchen	examiner	
die Nachfrage	la demande	
gering	faible, petit	
eigentlich gehen heute (fam)– en fait,	aujourd'hui, on ne vend que	dasselbe la même, la même chose
	de grands boxeurs	wie es auch sei quoi qu'il en soit
grosse Boxer	de plantureuses hétaires	gebildet cultivé
üppige Hetären	en outre	wie dies kein Römer sein kann – (cultivé) comme aucun
ausserdem	paraître, sembler	Romain ne peut l'être
scheinen	douteux	Unsinn âneries, bêtises
zweifelhaft	mérriter	das Gedeck le couvert
verdienen	échelle	das Herz, ens, en coeur
die Leiter, n		
<b>23</b> besteigen, ei, ie, ie während des Folgenden	monter pendant la scène suivante	<b>24</b> drum = darum pour cela, pour cette raison, c'est pourquoi
die Untersuchung	examen	seufzend en soupirant
beschäftigt sein	être occupé	der Eilbote le messager d'urgence
bald ... bald	tantôt ... tantôt	in wecken réveiller qn
niedersteigend	en descendant	die Landesmutter mère de la Patrie
die Kaiserin Julia	l'impératrice Julia	der Landesvater père de la Patrie
		aus diesem Grund pour cette raison

(der Grund, Gründe	<i>hier:</i> 1) raison, motif, mobile 2) fond 3) (terre:) sol)
eine etwas trostlose	Stellung – une place un peu désolante
die Weltgeschichte	l'histoire universelle
ungünstig wegkommen	– s'en tirer défavorablement
auf alle Fälle	en tout cas, de toute façon
(der Fall, Fälle	le cas)
der Ruhm	gloire, célébrité
sich den Ruhm nicht	rauben lassen – ne pas se laisser priver de la gloire
(jm (D) etwas rauben	– voler qc à qn (avec violence)
jemals	jamais
den Schlaf .. stören	troubler le sommeil
unnötigerweise	inutilement

**Prinzessin Rea      la princesse Rea**

Dans la légende de la naissance de Rome, les jumeaux **Romulus et Rémus** étaient les **fils de la princesse Rea Silvia et du Dieu de la guerre Mars**.

Les enfants furent abandonnés – selon cette légende – dans les eaux du Tiber afin qu'ils périssent. Mais ils survécurent d'une façon miraculeuse, furent sauvés et élevés d'abord par une louve, ensuite par un berger.  
(lire év. l'article (17) sur ,Prinzessin Rea, Romulus und Remus' en page 57, partie „B“)

so ein Germane      un german comme lui

<b>25</b> das Fischchen	le petit poisson
der Spargelwein	vin d'asperges
die Stirn runzeln	froncer les sourcils
dramatischer Unterricht	– leçon(s) d'art dramatique

das Klagelied      la complainte

**Antigone      Antigone**

**Antigone** est une tragédie grecque de Sophocle dont la date de création se situe en 441 av. J.-C. Elle appartient au cycle des pièces thébaines, avec ,OEdipe roi' et ,OEdipe à Colone', décrivant le sort tragique d'OEdipe (roi de Thèbes) et de ses descendants.

(lire év. l'article (18) sur ,Antigone' en page 58, partie „B“)

sich üben in      s'exercer, s'entraîner à (faire) qc  
das steht uns besser - cela nous convient (va) mieux

empört	outréee
es schickt sich nicht	cela ne se fait pas, c'est inconvenant
der Bräutigamm	le fiancé
in Gefangenschaft	en captivité
schmachten	languir, souffrir
sich beruhigen	se calmer
aus dem letzten Loch	pfeifen – être au bout du rouleau
(das Loch, Löcher	trou, ouverture)
(pfeifen, pfeift, pfiff, gepfiffen – siffler)	
der Kriegsminister	ministre de la guerre
es sei dringend (disc. ind.) – (il dit que ) c'est urgent	
seltsam	étrange, bizarre, curieux
sich melden	s'annoncer
kaiserlich	impérial
sich verbeugen	s'incliner
sich abwischen	s'essuyer

**26** übertrieben martialisch – exagérément martiale  
merkwürdig      étrange  
bleich      pâle  
wie bleich meine Hofbeamten sind – comme mes courtisans sont pâles  
auffallen, fällt auf, fiel auf, ist aufgefallen –

1) jm auffallen: frapper qn 2) se faire remarquer par; (choses:) se voir, sauter aux yeux	
3) es fiel mir auf, dass – j'ai remarqué que	
als ... verantwortlicher Minister – en tant que ministre responsable de	
der Krieg, e	guerre
jin auffordern etwas zu tun - inviter qn à faire qc, (adm.:) sommer qn de faire qc, mettre qn en demeure de faire qc	
auf der Stelle	sur le champ, tout de suite, sans délai
empfangen, empfängt, empfing, empfangen – recevoir, accueillir	
der Sportler, - unwürdig + gén	le sportif
in Not	indigne de
das Pflichtbewusstsein – sens, conscience du devoir	en péril
jm lästig werden	incommoder qn
sich erheben	se lever
gleich	immédiatement, tout de suite
jm etwas ins Ohr flüstern – glisser (chuchoter) qc à l'oreill de qn	
unnötig	inutile, superflu
eben	justement, précisément, à l'instant même

melden	annoncer, rapporter
Dein Reich wankt	ton empire vacille
(wanken	chanceler, vaciller)
sich opfern	se sacrifier
unablässig	sans cesse
das Federvieh	le volatile, la volaille

27 die Gans, Gänse      oie

### die Gänse des Kapitols – les oies du Capitole

„Les oies du capitole désignent un événement historique mythifié, dans lequel des oies ont donné l'alerte contre une attaque nocturne gauloise et assuré une victoire militaire aux Romains. Présents dans la plaine du Pô depuis le VI<sup>e</sup> siècle av. J.-C., où ils ont fondé Milan, des Gaulois font une incursion au sud et mettent Rome à sac et l'incendient. Des Romains sont réfugiés dans la citadelle du Capitole que les Gaulois tentent de prendre par surprise, de nuit. Des oies donnent l'alerte et sauvent temporairement le peuple romain. (...)"

(source et citation: article français sur „Oies du Capitole“ dans Wikipédia, consulté le 1er décembre 2016)

retten	sauver
der Germanenfürst	prince des Germains
erobern	conquérir
die Übereinstimmung	- concordance
die Weltordnung	ordre universel
die Bestürzung	consternation, stupeur
ist gefallen	de fallen, fällt, fiel, ist gefallen – tomber
erlitt	de erleiden, ei, i, i – subir, endurer, souffrir
die bitterste Niederlage	– la défaite la plus amère
der Feldherr	général
das Heer, e	armée
in germanische Gefangenschaft	fallen, ä, ie, a – être fait prisonnier des Germains

### die Schlacht von Pavia - la bataille de Pavie (476 ap. J.-C.)

(voir év. l'article (19) sur la „bataille de Pavie“ en 476 en page 59, partie „B“)

überbrachte	de überbringen, überbringt, überbrachte, hat überbracht – rapporter, transmettre
(die Gefangenschaft	captivité)
solange (als)	tant que, aussi longtemps que

die Ader, n	veine
nachgeben	capituler, se rendre, céder
melden	annoncer, informer
die Reiterei	cavalerie
endgültig	définitivement
sich schlafen legen	se coucher
sich verneigen	s'incliner
stumm	silencieux, muet
tun	faire
verloren	de verlieren, verliert, verlor, verloren – perdre
entwerfen	ébaucher, projeter

### die Legion, en

### la légion

„La légion romaine – (legio, du verbe ,legere‘, lever (une troupe)) est l'unité de base de l'armée romaine de l'époque de la Rome antique jusqu'à la fin de l'empire romain. (...)" (Wikipédia)

(voir év. l'article (20) sur „la légion“ en page 59, partie „B“)

entwerfen	esquisser, projeter
zu den Germanen	überlaufen – passer aux Germains
jin ernennen	nommer qn
der Reichsmarschall	maréchal de l'empire

28 der Trottel, - (fam)	idiot, gourde, imbécile
stimmen	hier: 1) être juste, exact 2) accorder 3) jn traurig
es fällt niemandem ein	de jm (D) eifallen, fällt ein, fiel ein, ist eingefallen – avoir l'idée de
vernünftig	sensé, raisonnable, judicieux
werden, wird, wurde	ist geworden – devenir
veröffentlichen lassen	faire publier
die Gesundheit	santé
nichts nützen	ne servir à rien
etwas von jm (D) verlangen	demander qc à qn; exiger, vouloir qc de qn

regieren	gouverner
ist gestiegen von de	,steigen von‘, steigt, stieg,
ist gestiegen von –	descendre de
die Leiter	échelle
sich jm (D) nähern	s'approcher de

### Ovid

Ovide, en latin Publius Ovidius Naso, né en 43 av. J.-C. à Sulmona dans le centre de l'Italie et mort en 17 ou 18 ap. J.-C., en exil à Tomis

(l'actuelle Constanta en Roumanie), est un poète latin qui vécut durant la période qui vit la naissance de l'Empire romain. Ses œuvres les plus connues sont „l'Art d'aimer” et les „Métamorphoses”.

(voir év. l'article (21) sur „Ovide” en page 60, partie „B”)

bieten	offrir
das Goldstück, e	pièce d'or
Was ist das für ein Mensch – quel genre d'homme est-ce? – qui est cet homme?	
unmöglich	impossible
Du kannst doch unmöglich .. verschleudern – c'est impossible de brader	
bedeutend	important, remarquable
der Dichter, -	poète
die grosse Vergangenheit – le passé glorieux	
der Ausverkauf	les soldes; (Totalausverkauf: liquidation)
(ausverkaufen	liquider, mettre en solde)
daran denken	se rappeler, penser à ce que
das einzige (das Einzige), das – la seule chose que, l'unique chose que	
jm etwas hinterlassen – léguer qc à qn	
es nicht mehr aushalten - ne plus supporter qc	
aufstehen	se lever

29 nur	seulement, ne ... que
der dramatische Unterricht – les leçons d'art dramatique	
das Angebot, e	offre
abrechnen	hier: 1) faire les comptes (de clôture) 2) déduire, retenir (du salaire)
die Leiter besteigen	monter sur l'échelle
hereinstürzen	arriver précipitamment

### Zénon der Isaurier    Zénon, l'Isorien

L'isorie est une région historique d'Asie Mineure, située sur les monts Taurus dans l'actuelle Turquie, entre la Phrygie, la Cilicie, la Licaonie et la Pisodone. (Wikipedia)

### der Ostkaiser Zeno - l'empereur de Constantinople - Zeno der Isaurier

„Zénon, l'Isaurien (né v. 425 à Rosoumblada – mort à Constantinople en 491) est un empereur romain d'Orient (empereur de Constantinople) qui a régné de 474 à 491.

(voir év. l'article (3) sur „Zénon l'Isaurien” en

page 43, partie „B”)

### Ostrom

um Asyl bitten	
sicher	
das Vorzimmer	
der Kämmerer, -	
zu förmlich	
bedeutend kostbarer	gekleidet als – portant des vêtements nettement plus coûteux que

30 jn grüssen	saluer qn
erhaben	élevé, sublime
kaiserlich	impérial
die Umarmung, en	embrassade
wirft sich in die Stellung – prend (se jette dans) la posture de	
Hilfe erbitten von jm	solliciter de l'aide de qn
nicht bestehen darauf, dass – ne pas insister pour que	
die zahlreichen Verse - les vers nombreux	
das byzantinische Zeremoniell – le cérémonial byzantin	
jm (D) vorschreiben	prescrire à qn, ordonner, exiger
um Asyl bitten	demander l'asile
jn düpieren	duper qn

### Explication:

Si une personne „A“ dupe une autre personne „B“, cela signifie que la personne „A“ est présentée comme rusée ou astucieuse, tandis que la personne dupée passe pour incapable ou stupide.

jin hereinlassen	laisser entrer qn
ausnahmsweise	exceptionnellement
die vorgeschriebene	Formel – la formule prescrite
aufsagen	réciter
erschöpft	épuisé
verlassen, ä, ie, a	quitter
die unzähligen Verse	- les innombrables vers
des „Hilfe erbitt ich“	du „A l'aide je prie“, je sollicite de l'aide'
ungefähr	environ
vor allen möglichen	politischen Persönlichkeiten
	– devant
	les personnalités politiques les plus diverses
vortragen	réciter
die Stimme, n	voix
erleichtert	soulagé

hereinstürzen	se précipiter dans la pièce	stilistisch reden	parler avec style
in diesem Augenblick - à cet instant		es ist nicht auszuhalten – ce n'est pas supportable	
beide	tous deux	vor lauter Stil	à force de style
in strengen schwarzen Gewändern – vêtus d'austères vêtements noirs		fort	loin
hereinschlüpfen	entrer en se glissant	erwachen	se réveiller, renaître
der Klagevers, e	la lamentation	der felsenfeste Glaube	Glaube, ns, n – la foi
<b>31</b> der Stolz	fierté	vergittert	inébranlable
flüchtend	en fuite (fuyant)	sich verlassen auf	grillagé
der Privatmann	particulier	das Gedeck	compter sur qc / qn; se fier
emigriert	émigré	für diesen Fall	couvert
freudig	joyeusement	das ist schon recht	en l'occurrence
das byzantinische Hofzeremoniell – cérémonial de la cour byzantine		im Krieg stehen	il convient
sich jm / etwas unterwerfen – se soumettre à qn	qc	die gemeinsame germanische Gefahr – le danger (la menace)	germanique qui nous est commun(e)
freudig	joyeusement	verhindern	empêcher
unverständlich	inintelligible, incompréhensible	der Zusammenprall	choc, heurt
unbedingt	absolument	das Heer, e	armée
wenn es sein muss	s'il le faut	verlegen	embarrassé, mal à l'aise
das Gleichnis der Weltordnung – symbole (parabole) de l'ordre universel		hat mir .. das einmal gehört? – Est-ce qu'elle m'a appartenu	
begriffen haben	avoir compris	die Reichsteilung	partage de l'empire
los	allons-y	etwas jm zusprechen - attribuer qc à qn	
jn beschämen	faire honte à, couvrir de honte	die Übersicht	vue d'ensemble
zurück	en arrière, reculez	verlassen, verlässt, verliess, hat verlassen – quitter	
der Schritt, e	pas		
die Trauerstellung	posture de deuil		
der Mond	lune		
in des Weltalls finsterer Nacht – dans la nuit noire de l'univers			
Gnade suchend	en cherchant de la clémence (pitié, bienveillance)		
jm (D) nahen	s'approcher de qn		
hinauswerfen, wirft h., warf h., hat hinausgeworfen – mettre, flanquer qn à la porte			
sperren in der Hühnerhof	fermer dans poulailler		
<b>32</b> feierlich	solennellement		
jn hinausdrängen	pousser dehors		
(hinausgedrängt werden – être poussé dehors)			
habe ich ... aufgeboten de aufbieten, bietet auf,	bot auf, hat aufgeboten – déployer, employer		
verschüttet	enseveli		
der Wust	amas, fatras, tas		
die Formel, n	formule		
sich bewegen	se mouvoir		
richtig	dans le bon style		



démoli	die Grösse	grandeur
(einreissen, reisst ein, riss ein, eingerissen – démolir, se déchirer, se répandre)	sich jn (A) in Erinnerung rufen – se remémorer	qn
getrennt marschieren – marcher séparément	der Weg, e	chemin, voie
sich den Luxus nicht leisten können – ne pas pouvoir se permettre le luxe	der Glauben an + glauben an + A	croyance en croire en
kleinliche Verdächtigungen – des suspicions mesquines	die weltpolitische Bedeutung – l'importance dans la politique mondiale	
(die Verdächtigung, en – suspicion, soupçon)	verloren de verlieren, verliert, verlor, verloren – perdre	
retten sauver	<i>Schweigen</i>	<i>silence</i>
<i>sich jm (D) nähern</i> s'approcher de qn	<i>in gläubiger Haltung</i>	<i>dans une posture (attitude) croyante</i>
verlangen exiger	<i>unsicher</i>	<i>mal assuré, hésitant</i>
der Antiquitätenhändler – marchand d'antiquités	felsenfest	dur comme fer (dur comme un rocher)
auf der Stelle sur-le-champ, immédiatement	die geschichtliche Sendung – le mission historique	
jn forschicken renvoyer qn	(die Sendung	1) envoyer, le colis 2) (radio, télévision:) émission 3) mission)
sich etwas absolut nicht leisten können – absolument (ne) pas pouvoir se permettre qc	<i>erleichtert</i>	<i>soulagé</i>
das Hühnerfutter nourriture pour les poules, le grain de la basse-cour	35 (das Gefühl, e	<i>hier: 1) sensation 2) sentiment 3) sens, intuition)</i>
staunen s'étonner	grossartig	grandiose, magnifique
in Flammen aufgehen – s'enflammer	spüren	sentir
<b>34 faule Witze reissen</b>	der positive Zug	le souffle positif
sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir	der .. durch diese Räume weht – qui traverse ces pièces	
Tausende des milliers	war .. höchste Zeit	il était grand temps
weiterwursteln (fam)	gläubig	avec piété, avec confiance
Was hat das Hühnerfutter mit ... zu tun – Qu'est-ce que le grain de la basse-cour a à voir avec	die Hauptache	le principal
die heranrückenden Barbaren – les Barbares (Germains) qui avancent	geschehen	se passer
die Sorge, n souci	unwichtig	peu importe
die Weltgefahr danger mondial	diese Geisteshaltung	- cette attitude spirituelle
der Germanismus le germanisme	von selbst	naturellement, spontanément
noch bei weitem nicht in ihrer vollen Grösse erkannt zu haben – on ne semble pas encore du tout reconnu l'étendue	das Schlagwort	slogan, mot d'ordre
<i>trommeln</i> tambouriner	die Leibeigenschaft	servage
der Erfolg, e succès	etwas dem Schlagwort entgegensetzen – opposer qc au slogan (mot d'ordre)	
der Grund, Gründe raison	vorschlagen	proposer
tiefer plus en profondeur, plus profondément	die Sklaverei	esclavage
sich ergeben se rendre	die Gerechtigkeit	justice
überlaufen passer à l'ennemi	die Willkür	l'arbitraire
das Volk, Völker peuple	die Barbarei	barbarie
jm (D) glauben croire en	der Wahlspruch	devise
zweifeln an + D douter de	realisierbar	réalisable
sich aufraffen prendre son courage à deux mains, se décider à faire qc, se ressaisir	die Hühnerzucht	l'élevage de poules
sich besinnen auf + A - se souvenir de, se rappeler qc	die Landwirtschaft	l'agriculture
	<i>hereinstürzen</i>	<i>entrer précipitamment</i>
	<i>ausser sich</i>	<i>hors de lui</i>
	marschieren gegen Rom – marchent sur Rome	
	<i>aufspringen</i>	<i>sursauter</i>
	<i>entsetzt</i>	<i>effrayé, avec effroi</i>

36	der Kaiser von Abessinien – l'empereur d'Abyssinie
von dort aus	de là-bas
mein unbeugsamer Kampf – mon combat implacable (inflexible)	
der Germanismus fortsetzen	le germanisme continuer
sich fassen	se ressaisir, se reprendre
frühstückchen	prendre le petit-déjeuner
sich erheben	se lever
feierlich	solemnement, avec solennité
das Vorrecht jn befördern zu	prérogative, privilège promouvoir qn

**der Reichsmarschall - maréchal d'Empire**

*Le „Reichsmarschall“ (maréchal d'Empire ou maréchal impérial) était le plus haut rang dans les forces armées de l'Allemagne nazie, pendant la Seconde Guerre mondiale, après la fonction de „commandant suprême“, occupée par Adolf Hitler.*

(voir év. *l'article (22) sur „Maréchal d'Empire ou Reichsmarschall“ en page 61, partie „B“*)

retten	sauver
sein Schwert schwingen – brandir son épée	
Du hast mir gerade noch gefehlt – tu m'as justement manqué (il ne manquerait plus que ça)	

**die totale Mobilmachung – la mobilisation générale (totale)**

*Commentaire: Dans ce passage-là, l'expression „Totale Mobilmachung“ sert surtout à rendre ridicule le ministre de la guerre Mares qui tient des propos militaristes et martiaux.*

*Mais pendant l'écriture de la comédie „Romulus“ en 1949, le terme „totale Mobilmachung“ fut encore connu, aussi en Suisse, par les discours haineux et incendiaires de Hitler et de Goebbels, ministre de la propagande de l'Allemagne nazie, tenus en 1943.*

(voir év. *l'article (23) sur la „Totale Mobilmachung“ en page 62, partie „B“*)

erfunden de erfinden, erfindet, erfand, hat erfunden – inventer	
die Bezeichnung	dénomination, désignation
die vollständige Zusammenfassung – regroupement complet	
die Kraf, Kräfte	force
zu militärischen Zwecken – à des fins militaires	
rein stilistisch	du point de vue du style

alle Teile (der Teil, e erfassen	toutes les parties partie, part, pièce) englober, comprendre, couvrir
der Feind, e besetzt sein	ennemi être occupé
recht haben	avoir raison
sich retten	se sauver
sich rüsten	s'armer, se préparer
einleuchten	paraître, être évident

37	die Erfindung	invention
der Knüttel, -	gourdin	
das Verbrechen, -	crime	
einführen	introduire	
der Unsinn	absurdité, non-sens	
jm (D) zur Verfügung stellen – mettre à disposition de qn		
flüchten	s'enfuir, se sauver	
längst	depuis longtemps	
auskommen ohne jn / etwas – savoir, pouvoir se passer de qn		
besitzen	posséder, disposer de	
gut ausgerüstet	bien équipé	
jm zur Verfügung stehen – avoir qn à sa disposition, être à la disposition de		
je grösster .., desto weniger Truppen – plus (un général) est grand, moins il lui faut des troupes		

ein römischer Feldherr	est noch nie so tief beleidigt worden – un général romain n'a jamais été insulté aussi profondément
herunterholen	descendre (les bustes) à l'exception du buste central

bis auf die mittlere	à l'exception du buste central
der ganze Rummel	tout le fatras, toute la foire
es wäre mir doch lieb – j'aimerais que, je préférerais que	

die grosse Vergangenheit – le passé glorieux	
respektierlicher	d'une façon plus respectueuse

betrifft de betreffen, betrifft, betraf, betroffen –	
concerner, toucher	

der antiquarische Wert – la valeur d'occasion	
die vorliegende Hinterlassenschaft – succession	

präsente, héritage présent	
ein historisches Urteil - un jugement historique	

darstellen	présenter, représenter
------------	------------------------

38	der Namensvetter	homonyme
	schliesslich	après tout (finalement, en fin de compte, enfin)
	gründen	fonder
	die Schülerarbeit	un travail d'élève, une oeuvre d'élève

deshalb	à cause de cela, pour cette raison	reconnaître
zerbröckeln	s'éffriter	qui n'est pas rentable, peu lucratif
inzwischen	entre-temps	um + A – il ne s'agit pas de
ungeduldig werden	s'impatienter, perdre patience	die Persönlichkeit personnalité
jn (A) jm (D) vorstellen	– présenter qn à qn	der Hosenfabrikant fabricant de pantalons
Ostrom	la Rome orientale	der Hersteller, - fabricant, producteur
sich kühl verbeugen	s'incliner froidement	das Kleidungsstück, e - vêtement
die Insel, n	île	über die Beine ziehen – enfiler sur les jambes
treu	fidèle	Mode werden venir à la mode
(die) Altertümer (pl)	antiquités	unermesslich immensément
eigenartig	singulier, caractéristique	vernünftig raisonnable
nach Alexandrien fahren	– embarquer pour Alexandria	empfangen, empfängt, empfing, empfangen – recevoir
der Vorschuss	avance	unfehlbar infaillible
prinzipiell	par principe	retten sauver
etwas jm (D) gewähren	– accorder qc à qn (ici: aux maisons impériales)	bitten lassen faire entrer
die Kundschaft	clientèle	
sich abwenden von	se détourner de	
(sich) dem germanischen Kunstgewerbe	zu(wenden) – se tourner vers, s'intéresser à l'artisanat germanique	
die Kunst der Primitiven	– l'art des primitifs	
Trumpf werden	être en vogue, dans le vent	
(der Trumpf	atout)	
der Greuel	l'horreur	
der Geschmack	goût	
über Geschmack lässt sich nicht streiten	– des goûts et des couleurs on ne discute pas	
(streiten, streitet, stritt, hat gestritten – se disputer)		
ich darf mich verabschieden von	– qu'il me soit permis de prendre congé (des majestés)	
es tut mir Leid	je regrette, je suis désolé	
in den allgemeinen Zusammenbruch meines Reichs geraten (gerät, geriet, ist geraten) – tomber dans l'effondrement général de mon empire		
als Antiquar	en tant qu'antiquaire	
hinsichtlich + gén	pour ce qui est de, quant à, en ce qui concerne	
<b>39</b> der Dienstmann, Dienstmänner – portefaix, homme dont le métier était de porter des fardeaux		
<i>nachdenklich</i>	<i>pensivement</i>	
<i>den Kopf schütteln</i>	<i>hocher la tête</i>	
keine Kredit mehr bekommen	– ne plus faire crédit à qn	
einsehen	comprendre, voir,	
unrentabel		
es handelt sich nicht um + A – il ne s'agit pas de		
die Persönlichkeit		
der Hosenfabrikant		
der Hersteller, -		
das Kleidungsstück, e -		
über die Beine ziehen		
Mode werden		
unermesslich		
vernünftig		
empfangen, empfängt, empfing, empfangen –		
unfehlbar		
retten		
bitten lassen		
<b>40</b> eine mächtige Figur		
gekleidet		
zugehen auf		
jn halten für jn verlegen		
jn weisen auf		
der Reisehut		
antiker Form (gén)		
Knappe Verbeugung		
Sei gegrüsst		
nicken		
mein Geschlecht		
(das Geschlecht		
stammen aus		
jedoch		
in Rom angesiedelt		
führend sein		
die Textilbranche		
sich freuen		
verblüfft		
auf's Ganze gehen		
selbstverständlich		
ich bin mir eiskalt bewusst		
– je suis froidement conscient		
die konservativen Kreise		
– les milieux conservateurs		
(der Kreis, e		
die Erleuchtung		
es dämmert		

(wenn eine Erleuchtung dämmert – quand une lumière s'allume)	- une âme d'enfant
hört die Kultur auf (aufhören sich leisten können das Bonmot die unvernebelte Wirklichkeit – la réalité sans brouillard (sans fard)	s'arrête, finit la culture s'arrêter, cesser) se permettre mot d'esprit la réalité sans brouillard (sans fard)
ganz nüchtern (nüchtern die Zukunft gehört der Hose – l'avenir appartient	tout objectivement, sobrement 1) à jeun 2) dégrisé 2) objectif, prosaïque) au pantalon
das Beinkleid, er todsicher in die Binsen gehen (fam) - être fichu, tourner en eau de boudin	pantalon à coup sûr être fichu, tourner en eau de boudin
<b>41</b> der Fortschritt, e beruhen auf der Urzusammenhang – relation originelle, causalité originelle (der Zusammenhang, Zusammenhänge – rapport, relation, suite, continuité, contexte, corrélation)	progrès reposer, être basé relation originelle, causalité originelle (der Zusammenhang, Zusammenhänge – rapport, relation, suite, continuité, contexte, corrélation)
der ewige Staatsmann, Staatsmänner – l'éternel homme d'Etat	homme d'Etat
in Tiefe denken vollkommen schleierhaft	penser en profondeur totalement mystérieux, incompréhensible
(der Schleier, - der Geschäftsmann sonnenklar (fam)	le voile) homme d'affaires clair comme le jour, clair comme deux et deux font quatre
der Ansturm dem Ansturm ... gewachsen sein – être de taille à tenir tête à l'assaut	l'assaut
die Einstellung	<i>hier:</i> 1) attitude, idées 2) (techn.:) réglage 3)
in eines .... schlüpfen – enfiler un (de ces vêtements)	embauche, engagement
sagenhaft	légendaire, fabuleux, formidable
das Kleidungsstück, e – vêtement	
klipp und klar	clair et net
geschworen de schwören, schwört, schwor, hat geschworen	geschworen – jurer
erst	seulement
das hinterste Gemüt	<i>hier:</i> le tempérament, coeur humain le plus arriéré
(das Gemüt	nature, tempérament, âme; ein kindliches Gemüt
	des Kirchenlicht (facétieux, drôle) : er ist kein Kirchenlicht – il n'est pas une lumière
	wenn dem (einfachsten) Gemüt ein Kirchenlicht aufgegangen ist – quand le coeur le plus simple aura compris
	das Beinkleid, Beinkleider – pantalon (vêtement couvrant les jambes)
	die Menschheit zusammenpacken
	humanité ranger ses affaires, bâcher
	die Berufsehre die Flausen (fém, plur.) – des idées sottes, bêtes, insensées
	dringt durch de durchdringen – <i>hier:</i> s'imposer entweder ... oder ou bien , ou bien; soit ... soit
	abdanken (ministre:) démissionner, donner sa démission; (monarque:) abdiquer
	der Vorschlag, Vorschläge – proposition
	die Weltfirma mondiale
	etwas zugeben gewiss
	admettre qc certainement, sûrement
	jm etwas einschenken - verser, servir qc à qn die Sentimentalität, en – sentimentalité
	getrübt sein von der pure Abgrund
	der Unterschied, e
	aufkaufen <i>die freudige Erregung – la joyeuse émotion</i> <i>nicht unterdrücken</i>
	acheter (en masse) <i>ne pas réprimer</i>
<b>42</b> ernstlich	sérieusement
	sich unterhalten über - discuter, s'entretenir de auf alle Fälle
	en tout cas
	jn zum Ritter schlagen – adoubier qn, armer qn chevalier
	das Schwert, er
	der Orden, -
	um eiskalt zu reden
	pour parler froidement, crûment
	abkommen von der Kauf
	heruntergewirtschaftet - ruiné
	(herunterwirtschaften – ruiner qc, couler qc)
	die Weltfirma mondiale
	teuer zu stehen käme – serait coûteuse (même)
	sich lohnen
	État gigantesque
	der Riesenstaat
	das Imperium
	ausdrücklich
	lieber
	rentieren
	die Liaison la liaison

die Verbindung zwischen – une association entre
Denke organisch pense d'une façon organique
Pleite machen (fam) faire faillite, banqueroute
die Germanen vor die Tür stellen – mettre les Germains à la porte
gerade dies (c'est) justement cela
ein Kaufmann von Weltformat – un négociant de format mondial
die Schwierigkeit, en - difficulté
verfügen über disposer de
das nötige Kleingeld la monnaie nécessaire
sich bereit erklären se déclarer d'accord
schriftlich par écrit
Italien (zu) räumen de quitter (abandonner) l'Italie
merkwürdig étrange, bizarre
nicht käuflich personne (chose) qu'on ne peut pas acheter, vénal
<b>43</b> etwas von jm verlangen – demander qc à qn
als Gegenleistung en contrepartie, en récompense de
.. einige Millionen ins Imperium stecke - si je mets ... quelques millions dans l'empire
sich knapp über Wasser halten – surnager de justesse
ohne abzusacken sans plonger
wie das bei jedem gesunden Staat der Fall ist – comme c'est le cas de tout état sain
die Bedingung condition
abgesehen davon mis à part le fait que
organisch untermauern – consolider d'une façon organique
mit einem verarmten Patrizier verlobt – fiancée à un patricien appauvri
in germanischer Gefangenschaft – en captivité germanique
schmachten se consumer, languir
jm (D) zugeben avouer à qn
mit der Wimper zucken – ciller
die Verbindung mit einer erfahrenen Firma – une union avec une entreprise expérimentée
herankommen débarquer, arriver
lauern être à l'affût de qc
mit Riesenschritten – à pas de géants
krachend avec fracas
jn heiraten épouser qn
die Firma Rupf la maison Rupf
der Erbe, n, n héritier
die Stürme des Geschäftslebens – les tourmentes (tempêtes) du monde des affaires
die Schlacht, en bataille

die Zimperlichkeit, en – minauderie, coquetterie
das Glück bonheur
eine traute Gemahlin – une épouse fidèle
die Möglichkeit, en possibilité
wählen choisir
die Germanin la femme germanique
ohne zu zögern sans hésiter
andrerseits d'autre part
die Dankbarkeit gegenüber – la gratitude envers
das Gastland pays d'accueil
hat mich bewogen m'a poussé à (bewegen, bewegt, bewog, hat bewogen – inciter à)
der Vorschlag proposition
auf dem Forum der Geschichte – dans (sur) le forum de l'histoire

<b>44</b> in den Verdacht kommen – être soupçonnée de
die Parteilichkeit partialité
sich knapp verbeugen – s'incliner brièvement
den Hut aus der Hand reissen – arracher le chapeau des mains de stupéfaits
verblüfft schweigen, ei, ie, ie garder le silence, se taire
auf der Stelle sur-le-champ
eine Handvoll une poignée
jemandem einfallen avoir l'idée, venir à l'esprit, à l'idée
verschachern vendre au plus offrant, se débarrasser de
freiwillig de plein gré, volontairement
sich opfern se sacrifier
durch die Jahrhunderte hindurch – à travers les siècles
der Staat, en l'Etat
heiraten se marier
untergehen sombrer, décliner, couler
der Unterschied différence
der Provinzler, - le provincial
denen eine Welt über den Kopf wächst – qui sont dépassés par un monde
begreifen comprendre
mit der Faust auf den Tisch schlagen – taper du poing sur la table
schmerbäuchig pancu
der Dienstmänn, Dienstmänner – portefaix

<b>45</b> sie stehen an den Wänden herum – ils sont
(sont posés) le long des parois
kaputtgehen se casser
der Raum pièce
angefüllt mit pleine de
jn nennen appeler, nommer qn
die Landesmutter mère de la Patrie
stolz auf fière de

der Ehrentitel	titre honorifique	das Moos	la mousse
du empfängst <i>de empfangen</i> , ä, i, a – recevoir		das Efeu	le lierre
der Eilbote	messager d'urgence	das Unkraut	mauvaise(s) herbe(s)
sich weigern	refuser	das Gegacker	caquetage
das Land mobilisieren – la mobilisation du pays		(das) Kikeriki, s	cocorico
nicht gegen den Feind ziehen – ne pas partir en		von Zeit zu Zeit	de temps à autre
	guerre contre l'ennemi	fliegen über die Bühne	traverser la scène en volant
retten	sauver		
eigentlich	à la fin, finalement	besonders	particulièrement, surtout
die Weltgeschichte	l'histoire du monde, le cours de l'histoire	im Hintergrund	au fond, à l'arrière-plan
nicht stören	ne pas déranger	das Federvieh	volaille
sich schämen	avoir honte	mitgenommen von	ravagé par
das Gedeck hinaustragen – desservir		die Front	<i>hier</i> : la façade; le front; (mil.:) ligne
<i>sich den Mund wischen</i> – <i>s'essuyer la bouche</i>		halb zerfallen	à moitié en ruines
<i>durch die Tür stürzen</i> – <i>entrer précipitamment</i>		einer Türe, von der eine Treppe in den Park	führt – une porte reliée au parc par un escalier
<i>auf die Knie fallen</i>	<i>tomber à genoux</i>		
<b>46</b> ich bin geritten	j'ai chevauché	die Wand, Wände	le mur, la paroi
zusammenstürzen	s'écrouler (se sont écroulés morts sous moi)	schmieren	<i>hier</i> : 1) barbouiller, griffonner 2) étendre, enduire de, étaler (du beurre) 3) (techn.:) lubrifier, graisser 4) graisser la patte à qn craie
der Pfeil, e	flèche		à la craie)
jn verwunden	blesser qn	die Kreide	(Vive) le servage!
ankam <i>de ankommen</i> , o, a, o – arriver		(mit Kreide	absolument
die Botschaft	message	die Leibeigenschaft	der Eindruck, Eindrücke – impression
der letzte Feldherr	le dernier général	durchaus	der Hühnerhof
<i>emporheben</i>	lever		poulailleur
<i>die Pergamentrolle</i>	<i>rouleau de parchemin</i>	im Vordergrund	au premier plan
<i>unbeweglich</i>	<i>immobile</i>	der Gartenstuhl, Gartenstühle – chaise de jardin	zierlich
erschöpft	épuisé		gracieux
diese unmässige Anstrengung – cet effort	démesuré, excessif	in einen düsteren Rauch gehüllt – envahie par,	enveloppée dans une fumée sombre
ist längst gestorben (sterben, i, a, o) – est morte		ein niedriges Gebäude – un bâtiment peu élevé	
	depuis longtemps	dringen aus	sortir de, provenir de
du opferst dich einem Toten – tu te sacrifies		die Kanzlei	chancellerie
	pour un mort (un cadavre)	im rechten Winkel zur Willa – formant un angle droit avec la villa	
kämpfen für	se battre, lutter pour	alles in allem	dans l'ensemble
der Schatten	ombre	brütende Verzweiflung – (du) désespoir	accablant
ein zerfallenes Grab	un tombeau désintégré	der Weltuntergangszauber – magie (charme), sortilège de fin du monde	
die heutige Zeit	l'époque actuel	in voller Rüstung	avec l'armure complète
das Heldenhum	héroïsme	über die Knie gebreitet – (une carte de l'Italie)	étendue sur ses genoux
die Pose	pose, posture	der Helm, e	casque
<i>majestätisch</i>	<i>majestueusement</i>	der Marschallstab	bâton de maréchal
<i>in der Mitte des Hintergrundes</i> – <i>au milieu du fond</i>		der Schild, er	bouclier
<i>sich erheben</i>	<i>se relever</i>	lehnen, sich lehnen an	- être appuyé, s'appuyer contre
<i>völlig verstört</i>	<i>totalement hagard, effaré</i>	die Parole	le slogan
wirft die Botschaft .. auf den Boden – jette le message par terre		noch verschmutzt	encore sale
darauf herumstampfen – <i>le piétiner</i> ( <i>le message</i> )		verbunden	pansé
<i>aufschreien</i>	<i>pousser un cri</i>		
schändlich	honteux, déshonorant, scandaleux		
<b>47</b> unheilvoll	funeste, néfaste		
das Landhaus	résidence d'été		

mühsam	péniblement	„B“)
entlang gehen an + D	- longer	
die Wand	mur	
sich schleppen	se traîner	
weiter	plus loin	
<b>48</b> todmüde sein	mourir de fatigue	
der Koch, Köche	cuisinier	
mit weisser Schürze	vêtu d'un tablier blanc	
die hohe Mütze	la toque	
lockend	en appatant, en attirant	
das Messer auf dem	Rücken – en cachant le couteau derrière son dos	
verzweifelt aufgackern -	pousser des caquetages désespérés	
<i>auftauchen</i>	<i>hier: apparaître, surgir; émerger, venir à la surface</i>	
<i>stehen bleiben</i>	<i>rester immobile</i>	
<i>sich etwas abwischen</i> – s'essuyer ( <i>la sandale</i> )		
ich bin (auf) getreten	de treten, tritt, trat, ist	
eigentlich	getreten – marcher sur en fait, à vrai dire, proprement dit	
die Hühnerzucht	élevage de poules	
die einzige Leidenschaft	– l'unique passion	
<i>der Eilbote</i>	<i>messager d'urgence</i>	
<i>eilen in</i>	<i>arriver en courant (au pal.)</i>	
die Unglücksbotschaft	– message, nouvelle de malheur	
hoffentlich	espérons que, j'espère que	
beten für	prier pour	
das Volk, Völker	peuple	
die Hofkapelle	chapelle de la cour (du palais?)	
fürchten	craindre, redouter	
fieberhaft	fiévreusement	
retten	sauver	
nach Rauch riechen	sentir la fumée	
verbrennen	brûler	
<b>49</b> wie vom Donner gerührt – comme foudroyé		
wertvoll	précieux, de (grande) valeur	
die römische Regierungskunst -	l'art romain de gouverner	
unter keinen Umständen – en aucun cas		
in die Hände .. geraten – tomber aux mains des Germains		
zum Abtransport fehlen die finanziellen Mittel –	les moyens financiers	
	manquent pour les évacuer	
einfach	simplement	
<b>der Endsieg</b>	<b>victoire finale</b>	
	(voir év. <i>l'article (24) sur „Endsieg“ en page 66, partie</i>	
		keinen Glauben an den Endsieg des Guten – pas de foi en la victoire finale du bien
		Westrom
		verderbt bis in die Knochen – pourrie jusqu'à la moelle
		kein Mut (der Mut)
		pas de courage (le courage)
		<i>abwischen</i>
		essuyer
		der Kämmerer,
		der Hühnerhof
		entwichen von
		échappé de
		<i>tödlich erschrocken</i>
		<i>saisi d'une frayeur mortelle</i>
		die Klage repetieren
		répéter la lamentation
		dringend nötig haben - en avoir un besoin urgent
		in des Weltalls finsterer Nacht – dans la nuit noire de l'univers
		Gnade suchend
		en cherchant de la clémence (pitie, bienveillance)
		jm (D) nahen
		s'approcher de qn
		<b>50</b> wird hinausgeführt
		est emmené
		entsetzliches Hühnergecker – caquetage affreux, horrible
		verschwinden in
		disparaître dans
		ein weiteres (Huhn)
		une autre (poule)
		unter den rechten Arm geklemmt – coincée sous le bras droit
		die Schürze blutbespritzt – le tablier maculé de sang
		ewig
		éternel, interminable
		und dabei der enorme Blutverlust – et la perte énorme de sang
		der Pfeil, e
		flèche
		weniger schlimm
		plus supportable
		dramatischen Unterricht nehmen – prendre des cours d'art dramatique
		neben dem Teich
		à côté de l'étang
		(der Teich, e étang)
		Klagelieder üben
		exercer des lamentations
		nicht so laut sprechen – parler moins haut
		erwachen
		se réveiller
		unsäglich müde sein
		être d'une fatigue indicible
		der Rauch
		fumée
		der stinkende, beissende Rauch – cette fumée puante qui me prend à la gorge (mordante)
		wenigstens
		au moins
		<b>51</b> das Natürlichste, was - la chose la plus naturelle que
		sich rächen an
		se venger de
		sich erheben
		se lever

verzweifelt	désespéré	Was nützen uns dann die Inseln? – A quoi nous serviront alors les îles?
in Ruhe konzipieren	planifier, esquisser, développer en paix (en toute tranquillité)	bauen bankrott sein unsere spätere Sorge - notre souci dont nous nous occuperons plus tard
die Angelegenheit	l'affaire	das Hauptproblem gegenwärtig
vor dem blutigen Schnitt	– avant l'incision sanglante	der Dreimaster herbeiordern sich etwas nicht leisten können – ne pas pouvoir se permettre qc
die innere Sammlung	- concentration intérieur, recueillement intérieure	sündhaft teuer (die Sünde, n (sündhaft)
nichts schadet einem	Krieg mehr als – rien n'est plus nuisible à une guerre que	auftreiben die Brigg
der leichtfertige Lärm	- le bruit inconsidéré, frivole	<b>die Brigg</b> <i>le brick (anglais ,brig', abréviation de brigantin)</i>
das Hauptquartier	quartier général	
zusammenrollen	enrouler	
der Helm	casque	
der Schild	bouclier	
stutzen	s'arrêter court, hésiter, être, rester interdit	
feindliche Parolen	des slogans hostiles	
verschmiert	barbouillé(s)	
das Dienstmädchen	aus Helvetien – la bonne qui vient d'Helvétie	
zusammenrufen	réunir, convoquer	
das Kriegsgericht	la Cour martiale	
der Personalmangel	manque de personnel	
schliesslich	après tout (finalement, en fin de compte, enfin)	
der Oberhofmeister	chef intendant de la cour, chef du protocole	
packen	faire les valises	
die gesetzlichen Grundlagen	schaffen – créer les bases légales	
verlegen	transférer (la résidence ...)	
sich nicht beirren lassen	– ne pas se laisser déconcerter	
die strategische Lage	- la situation stratégique	
ständlich günstiger werden	– devenir d'heure en heure plus favorable	
sich verbessern	s'améliorer	
von Niederlage zu Niederlage	– de défaite en défaite	
(die Niederlage	défaite)	
<b>52</b> die Halbinsel	péninsule, presqu'île	
sich hinunterwagen	oser descendre (la péninsule)	
geraten in	se trouver pris (par hasard), s'enfoncer dans	
die Sackgasse	cul-de-sac	
von Sizilien und Korsika her	– en arrivant de la Sicile et de la Corse	
(sie) über den Haufen rennen	– les renverser	
cul	par-dessus tête	
die Flotte	la flotte	
unangreifbar	inattaquable	

**Le brick** est un navire à voiles carrées à deux mâts utilisé au XVIII et XIX siècle comme vaisseau de guerre ou de commerce (définition du dictionnaire *'Larousse'*)

der Schiffsmakler agent, courtier maritime  
jin zu ... degradieren dégrader qn au rang de  
wanken in entrer en titubant dans  
jm eins über den Schädel hauen – donner un horion sur le crâne  
(.Horion') XIIème siècle: coup porté rudement (le plus souvent au pluriel); définition du 'dictionnaire académique Français', 1986)  
sind gestürzt de stürzen - s'effondrer  
andauernd sans cesse  
eine Villa, deren Miete – une villa dont le loyer nicht zu unerschwinglich - pas trop inabordable

**53** gewaltiges Gegacker - caquetage énorme  
hereinhinken entrer en boitant  
die zerlumpte Gestalt - le personnage en lambeaux, en guenilles

**Ämilian**

**Emilien**

**Emilien ou AEmilien** (Marcus Aemilius Aemilianus) est empereur romain de juin à septembre/octobre 253, pendant une période d'anarchie militaire.

(voir év. l'article (25) sur '**Emilien, empereur romain**' en page 66, partie „B“)

hager und bleich      maigre et pâle  
 eine schwarze Kappe - un bonnet noire  
 sich umschauen      regarder autour de soi  
 verblüfft                stupéfait, éberlué  
 die unheimliche Gestalt – le personnage  
                           inquiétant, sinistre  
 das Gespenst, er      revenant, spectre,  
                           fantôme  
 mein Vaterland besuchen – rendre visite à ma  
                           patrie  
 ein schmutziger Hühnerhof – un poulailler sale  
 ein verdrecktes Landhaus – une villa salie  
 die Kanzlei             chancellerie  
 über dem Teich        au-dessus de l'étang  
 verwittert              rongée par les années,  
                           par le temps  
 das Efeu                le lierre  
 das Moos                la mousse  
 überall                 partout  
 versteckt                caché(s)  
 im Unkraut             dans la mauvaise herbe  
 unter die Sohlen      sous mes semelles  
 geraten, gerät, geriet, ist geraten – se trouver  
                           (pris) par hasard (sous)  
 irgendwo                quelque part  
 ein schnarchender Kaiser – un empereur  
                           ronflant, qui ronfle  
 erscheinen, ei, ie, ie   apparaître  
 der Oberhofmeister    le chef du protocole  
 die Landesmutter        la Mère de la Patrie  
 packen                  faire les valises  
 ist verschwunden      de verschwinden,  
                           verschwindet,  
                           verschwand, ist  
                           verschwunden –  
                           disparaître  
 ist er geflüchtet      de flüchten – s'enfuir

**54** dabei                hier: 1) mais, pourtant,  
                           cependant 2) (espace:) à  
                           côté, avec cela 3)  
                           (temporel:) dabei sein –  
                           être en train de  
  
 zornig werden, i, u, o – se mettre en colère  
 in sich zusammensinken – se recroqueviller  
 verzweifelt            désespéré  
 hin und her laufen   faire les cent pas  
 der Sessel             fauteuil (österr.: chaise)  
 sich nicht erinnern   ne pas se souvenir  
 inzwischen            entre-temps  
 das Weltreich        empire mondial  
 untergehen, e, i, a    s'effondrer  
 der Marschallstab    bâton de maréchal  
 zurückwanken        rentrer dans en titubant  
 das Blut               sang  
 vergossen de vergiessen, vergiesst, vergoss,  
                           vergossen – verser (le  
                           sang)

**55** der Widerstand      résistance  
                           auf lange Sicht  
                           à long terme  
                           berechnet                calculé(e), conçu(e)  
                           Gottes Mühlen mahlen langsam – les meules  
                           (moulin) de Dieu moulent  
                           lentement  
                           moudre)  
                           der Dienstmann, Dienstmänner – portefaix  
                           Wo sollen wir ... denn hin? – Où devons-nous  
                           aller ...  
 verzettelt              en ordre dispersé  
 hin und wieder        de temps en temps  
 bitter                   amer  
 trotzdem               quand même, tout de  
                          même  
 das Gebilde            une construction  
 so vollkommen durchorganisiert – si  
                          parfaitement organisée  
 auf Grund seiner inneren Werte – sur la base  
                          des ses valeurs  
                          intérieures, morales  
 die schlimmsten Krisen durchstehen –  
                          surmonter les pires crises  
 höher                   supérieure  
 jn besiegen            vaincre

**Horaz                   Horace**  
*Horace* (en latin ,Quintus Horatius Flaccus) est un poète latin, né à Vénose dans le sud de l'Italie, le 8 décembre 65 av. J.-C. et mort à Rome le 27 novembre 8 av. J.-C..  
 (voir év. l'article (26) sur „Horace“ p. 67, partie „B“)

ein Wesen höherer Kultur – un être d'une  
                           culture supérieure (trad. de  
                           Claude Chenou: „hautement  
                           cultivé“)  
 dichten                écrire (textes poétiques),  
                           composer (textes poét.),  
                           faire des vers  
 der Geist, er        esprit  
 besiegen              vaincre  
 das Fleisch           hier: 1) la chair  
                           ( 2) viande)

**56** herkommen           hier: 1) venir de, provenir  
                           de 2) venir (ici)  
 der Fleischer, -      boucher, charcutier  
 das Gegacker           caquètement  
 herumflattern        voltiger  
 der Villa entlang    en longeant la villa  
 der Schauspieler, -   acteur  
 der Bürger, -        citoyen  
 das Vaterland        patrie  
 das Licht              lumière  
 nie wieder            plus jamais

<i>Seht ihr, des Vaterlands Bürger, den letzten Weg gehen mich, ... – citation de ,Antigone, Akt III</i>	den Tod erleben - die Wirklichkeit geworden de werden, wird, wurde, ist geworden - devenir	vivre la mort (!!) réalité
<i>hinauswanken fortfahren wuchtiger ,Der alles schweigende Todesgott, ....(bis) dem Acheron bin ich vermählt’ – citation de Antigone, Akt III, zweite Szene, zitiert nach ,Spiegel Online’</i>	jammerschade (jammern)	c'est vraiment très dommage faire pitié à, inspirer de la pitié à
<i>der alles schweigende Todesgott – le Dieu de la mort qui fait silence (faisant s.)</i>	hat sich erhoben de ,sich erheben’ – se lever stehen vor deklamierend verwundert	se tenir (être) devant en train de déclamer surprise, étonnée, avec étonnement
<i>lebendig zu der Hölle Ufer die Hymenäen</i>	starren auf die Erscheinung nicht mehr erkannt de erkennen, erkennt, erkannte, hat erkannt – reconnaître	regarder fixement qc apparition, phénomène ne plus
<i>nicht berufen zu noch ein bräutlicher Lobgesang – ni une hymne à la gloire de la mariée singt mich = besingt mich – me chante, me célèbre</i>	vergass de vergessen, vergisst, vergass, vergessen – oublier	visage
<i>Acheron</i>	das Gesicht, er sich erinnern der Mensch, en, en ausstrecken fürchterlich = furchtbar zurückziehen	se souvenir de homme tendre
<i>„Dans la mythologie grecque, l'achéron est une branche de la rivière souterraine du ,Styx’, sur laquelle Charon transportait en barque les âmes des défunt vers les Enfers.“ (source: art. franç. sur ,Acheron’ dans Wikipédia, réc. le 18 déc. 2016)</i>	58 sich abwenden verbirgt de ,verbergen’, verbirgt, verbarg, verborgen – cacher	se détourner
<i>jm (D) vermählt sein être mariée à/ avec Acheron bin ich vermählt – Acheron sera mon époux</i>	legt seine Linke (Hand) in ihre – (met sa main gauche dans la sienne)	verbirgt, verbarg, verborgen – cacher
<i>rhythmischer plus rythmé mehr Schrei von innen heraus – plus un cri qui sort de l'intérieur</i>	lui donne la (main) gauche	lui donne la (main) gauche
<i>mehr Seele pus animé (die Seele, n âme)</i>	der Ring, e der Bräutigamm krepiert stellenweise das Fleisch ist über den Ring gewachsen – (la chair a poussé sur l'anneau) l'anneau s'est incrusté dans la chair (trad.de Claude Chenou)	l'anneau
<i>sonst kauft Ihnen ... niemand ab – sinon, personne ne sera convaincu par (ne prendra, ne vous achètera’ , expr. assez familière)</i>	Er ist eins mit meinem geschändeten Fleisch – (il (l'anneau) s'est uniifié (est ensemble) avec ma chair torturée); ,Il fait partie de ma chair torturée’ (trad. franç. de Claude Chenou)	le fiancé
<i>diese unsterblichen Verse – ces vers immortels spüren sentir noch keine richtige Vorstellung von – pas encore une représentation (idée) juste de etwas Abstraktes quelque chose d'abstrait, une abstraction</i>	niemals mehr die germanische Gefangenschaft – captivité chez les Germains, captivité germanique	crevé
<i>57 innerlich</i>	intérieurement, dans votre coeur	par endroits
		das Fleisch ist über den Ring gewachsen – (la chair a poussé sur l'anneau) l'anneau s'est incrusté dans la chair (trad.de Claude Chenou)
		Er ist eins mit meinem geschändeten Fleisch – (il (l'anneau) s'est uniifié (est ensemble) avec ma chair torturée); ,Il fait partie de ma chair torturée’ (trad. franç. de Claude Chenou)
		ne ... jamais plus
		chez les Germains, captivité germanique
		éternité
		attendre qn effrayée

<i>jn anstarren</i>	<i>fixer du regard qn</i>	<i>rennen in</i>	<i>entrer en courant</i>
wie meinst du das? (meinen)	Que veux-tu dire 1) croire, s'imaginer 2) entendre, vouloir dire)	der Eilbote	messager d'urgence
ein Weib (das Weib, er)	une femme 1) (poét., bible:) femme 2) (poét., bible:) épouse 3) (fam, souvent admiratif:) nana 4) (fam:) meuf, gonzesse 5) ( <b>fam,</b> <b>souvent péjoratif:</b> ) mégère) se battre	<i>die Via Appia</i>	<i>la voie appienne</i>
kämpfen			
das römische Heer ist geschlagen – l'armée romaine est battue (défaite)			
besitzen	posséder, avoir		
der Sklave, n	esclave		
der Greis, e	vieillard		
der Krüppel, -	estropié		
sinnlos	insensé		
sich jm (D) ergeben	se rendre à		
Tag für Tag	jour après jour		
sich fürchten vor	croindre qn, avoir peur de		
zitieren	réciter		
wahr werden	se réaliser, (devenir vrai)		
<b>60</b> der Unterricht	la leçon	<b>61</b> weit und breit	<i>hier:</i> nulle part; sinon: partout
der Höhepunkt	point culminant, apogée	keine Brigg aufzutreiben – on ne peut dénicher un brick	
eine erhabene Stelle	un passage sublime	im Hafen von Neapel - dans le port de Naples	
<i>verschwinden in</i> <i>ihr nachstürzen</i>	<i>disparaître dans</i> <i>la suivre précipitamment,</i> <i>se précipiter à sa suite</i>	zu den Germanen übersegeln – passer aux Germanins toutes voiles dehors (traductions de Claude Chenou)	
heimgekehrt aus	de retour de	um Gottes willen	pour l'amour de Dieu
erschüttert	bouleversé, ébranlé	ein Schiff	navire, bateau
eilen an	se dépêcher pour aller	das Fischerboot, e	bateau de pêche
<u>die</u> Front	le front (militaire)	<i>verschwinden</i>	<i>disparaître</i>
die Erschütterung	choc, bouleversement	verärgert	fâché, irrité
Schweres erlebt haben – avoir vécu des	moments très difficiles, lourds	vorbereiten	préparer
verdienen unseren Respekt – vous avez droit à	notre respect	von Sizilien aus	à partir de la Sicile
annehmen	<i>hier:</i> 1) supposer 2) accepter 3) (patients, candidats:) admettre	die Invalidenversicherung – assurance invalidité	
nicht gleich	pour autant	der Hafenarbeiter, -	ouvrier portuaire
nichts durchgemacht haben – que nous n'avons	rien subi	im Sinn haben	penser à, songer à
dasitzen (dazusitzen)	rester assis (là)	ein fehlendes Schiff	un bateau manquant
die Hiobsbotschaft	nouvelle désastreuse, très mauvaise nouvelle	alles in Frage stellen	remettre en question
entgegennehmen	recevoir, accepter, prendre	<i>über die Bühne taumeln</i> – <i>traverser la scène en</i> <i>titubant</i>	
eine ... um die andere - une (mauvaise nouv.)	après l'autre	der Brandgeruch	odeur de brûlé
das Schlimmste	la pire des choses	der ewige beizende Brandgeruch – tout le temps cette odeur qui	
jm (D) zustossen können – pouvoir arriver à qn		nous prend à la gorge	
		<i>tritt auf de ,aufreten'</i> <i>entrer en scène</i>	
		es ist Ihnen eiskalt bewusst – vous vous rendez	
		compte avec une froide lucidité (traduction française de Claude Chenou)	
		nach dem Fall von Rom - après la chute de Rome	
		keinen Pappenstiel mehr wert sein – ne	
		plus rien valoir	

(der Pappenstiel	la bagatelle)	(die Seele, n	âme)
das Imperium ist keinen Pappenstil mehr wert –	l'empire ne vaut plus un	du tätest (cond.) de tun, tut, tat, getan – tu	ferais
fifrelin (traduction française de Claude Chenou)		du nähmest (cond.) de nehmen, i, a, o – tu	prendrais
die wirtschaftliche Pleite – la faillite économique		so unerhört	si inouï, extraordinaire
die militärische Patsche – la débâcle militaire		unermesslich	incommensurable, immense, énorme
(das römische Reich) kann sich nicht mehr am		jn nicht mehr erkennen – ne plus reconnaître qn	jn nicht mehr erkennen – ne plus reconnaître qn
eigenen Schopf		jn heiraten	épouser qn
herausziehen – l'empire		der Bauch	(fam.:) la panse; le ventre
romain ne peut plus s'en		prächtig	magnifique, somptueux
tirer par ses propres		kugelrund	(tout) rond; (personne, humoristique:) boulot
moyens		jm (D) Kinder gebären	donner des enfants à
<b>62</b> der Inhaber, -	propriétaire	qn, mettre des enfants au	monde; (litér.:) enfanter
die Weltfirma	entreprise mondiale	zeigen auf	désigner qn, montrer qn
halbwegs informiert	passablement, à peu près	endlich	enfin
gerettet werden	informé	ein vernünftiger Weströmer	– un Romain de
einige Millionen springen lassen (fam) - <i>hier:</i>	être sauvé(e)		l'empire occidental qui se
lâcher, se fendre de			montre raisonnable ( <i>trad.</i>
quelques millions			<i>française de Claude Chenou</i> )
etwas verlangen auf + A - exiger qc à qc			
meine grundehrliche Offerte – mon offre			
rigoureusement			
(foncièrement) honnête			
anständig	convenable		
die Jubelfeier	fête de joie, de jubilation		
der Weltuntergang	fin du monde		
entweder ... oder	ou bien, ou bien, soit ..		
soit			
die Braut, Bräute	<i>hier:</i> 1) (le jour du		
	marriage:) la mariée 2)		
	(avant mariage:) fiancée		
flöten gehen (fam)	être fichu, être perdu		
(flöten	1) (verbe trans., mus., )		
	jouer à la flûte		
was wird gespielt	2) susurrer 3) (verbe		
	intr.:) jouer de la flûte)		
einwilligen	qu'est-ce qui se passe, à		
Italien räumen	quois joue-t-on		
bereit sein	accepter		
die Bedingung, en	<i>hier:</i> évacuer, quitter,		
meinen	abandonner l'Italie		
versammeln	être prêt		
der Hofstaat	condition		
<i>über die Bühne taumeln</i> – traverser la scène en	<i>hier:</i> 1) entendre, vouloir		
	dire) 2) croire, s'imaginer		
	réunir, rassembler		
	la cour		
zum Unfallen müde	titubant		
erscheinen, erscheint, erschien, ist erschienen –	tomber de fatigue		
	(personnes:) apparaître,		
	(livres:) paraître		
<b>63</b> jn rufen lassen	faire venir qn		
mit deiner ganzen Seele – de toute ton âme			



gerührt	touché	deinen Gruss nicht so erwidere – que je ne réponds pas à ta salutation
die Träne, n	larme	(erwidern)
goldecht	authentique, véritable, vrai comme de l'or	üblich
durch diesen Lebensbund – par cette union	pour la vie	allzulange
der Gipfel	sommet	in germanischer Gefangenschaft – en captivité
erreichen	atteindre, parvenir à	chez les Germains
erzielt werden	être atteint	sich nicht mehr auskennen in – ne plus s'y retrouver, s'y reconnaître
(erzielt worden sein	avoir été atteint)	dans
die Rauchschwaden (pl) – nuages de fumée	riesig	die Bräuche deines Hofs – les coutumes de ta cour
riesig	énorme	jm (D) zurufen, ruft zu, rief zu, zugerufen – lancer à qn, crier qc à qn
gerettet	sauvé	gut gesiegt
das Abendland	l'Occident	Erhabener
erhalten	conservé	gut gemordet
(erhalten, erhält, erhielt, erhalten – 1) recevoir, avoir 2) (oeuvres d'art:)	conserver, maintenir, entretenir)	der Sessel, -
<i>sich in Stellung werfen – prendre la posture</i>		betrachten
der Jubel	jubilation	du littest de leiden, leidet, litt, gelitten – souffrir de
die Freude	joie	du hieltest deine Mahlzeiten – tu prenais tes repas
der Ruhm	la gloire	foltern
steigen	s'élever, monter	Deine Hühnerzucht florierte – ton élevage de poules était florissant, prospérait
der Glanz	éclat	
hinandringen zu	monter vers	
das Sternenzelt	les étoiles (tente des étoiles)	
ist als Wunder eingetroffen – est arrivé comme un miracle		
die Rettung	sauvetage	
ist getan de tun, tut, tat, getan – est fait		
auf der Stelle	sur-le-champ, tout de suite	
aufhören mit	cesser de	
das Verbrennen der Archive – de brûler les archives		
<b>66 der Rauch verzieht sich – la fumée se dissipe in der Türe</b>	<i>dans l'embrasure de la porte</i>	
sichtbar	visible	
ein flacher Korb	une corbeille plate	
Willkommen	bienvenue	
der gesegnete Schlaf - le sommeil profond (bénit)		
Sei gegrüsst	Que tu sois salué	
Strategie des Eierlegens – stratégie de la ponte		
Heil dir	Vive toi, salve	
nennen	appeler	
scharf ansehen	regarder, observer nettement, attentivement	
der Bräutigamm	fiancé	
jn erkennen,e, a, a	reconnaitre qn	
nicht zweifeln an + D	ne pas douter de	
das Alter	l'âge	
besitzen	posséder	
scharfe Augen (pl)	de bons yeux	
Verzeih	pardonne-moi	
<b>67 verzweifelt</b>		
	desespéré	
mein Gefängnis	cachot, prison	
verlassen, ä, ie, a	quitter	
jin bewachen	garder qn	
die Hunde erschlagen, ä, u, a – assommer les chiens		
jin verfolgen	poursuivre qn	
ich habe ... durchmessen – j'ai parcouru		
die endlose Weite	l'étendue infinie	
Meile um Meile	mille après mille	
das Landhaus	résidence d'été	
schleichen durch,	schleicht, schlich, ist	
zerstört	geschlichen – se glisser à travers	
zerhackte Wälder	détruit, dévasté	
zerstampfte Äcker	des forêts ravagées	
weiter	des champs piétinés	
hingemetzelt	continuel!, poursuis!	
geschändet = vergewaltigt - violenté(es), violées	égorgé(s)	
verhungert	morts de faim	
das Schreien von Verwundeten – les cris des blessés		
das Ächzen der Gefangenen – les gémissements des prisonniers		
das Gewieher der Kriegsgewinnler – le hennissement des		

unbekannt	profiteurs de la guerre	sich erheben	se lever
es sich denken können	inconnu	die Bewilligung	<i>hier: consentement (trad. Claude Chenou)</i>
würdig zu	– pouvoir se l'imaginer, (pouvoir le penser)		normalement:
empfangen, ä, i, a	digne de	die Ehe	autorisation, octroi
nicht unwürdig sein	recevoir	starr	mariage <i>raide, rigide</i>
geschändet (style soutenu – gehobener Stil) –	ne pas être indigne		
die Kopfhaut abreissen, reisst ab, riss ab,	déshonoré, souillé, violé		
abgerissen – arracher la			
peau du crâne			
zwangen mich de zwingen, zwingt, zwang,		69 jn hindern zu	empêcher qn de
gezwungen – forcer		retten	sauver
unter einem rohen blutverschmierten Joch		sich fügen in + A	se plier à, se soumettre à
durchkriechen – ramper		der Wille, ns, n	volonté
sous un joug en bois brut		wirft de werfen, i, a, o – jeter	
barbouillé de sang		fallen lassen	laisser tomber
(traduction française de		zerbrechen	se briser, se casser
Claude Chenou)		zertritt de zertreten, zertritt, zertrat, zertreten –	écraser du pied
<b>68</b> nackt	nu	gesenkten Hauptes	<i>la tête baissée</i>
die Kappe	bonnet	die Pflicht, en	le devoir, l'obligation
sich etwas abreissen	von – s'arracher, enlever	das Hühnerfutter	le grain, la nourriture pour les poules
(le bonnet) de			
skalpiert	scalpé	das Hühnerfutter streuend – en distribuant le	
dastehen	se tenir	grain pour les poules	
das Grässliche	ce qui est horrible, atroce; l'horreur, l'atrocité	abgehen	sortir (de la scène)
umgeben von	entouré de	gefolgt von	suivi par
der flatternde Hühnerhof – la basse-cour qui		unbeweglich	immobile
volète (voletant)		fortsetzen	continuer à
dein lächerlicher Hofstaat – ta cour ridicule,		das Verbrennen der Archive - à brûler les	
dérisoire		archives	
der Friede, ns, n	paix	sich hüllen in	<i>s'envelopper dans</i>
glauben an jemanden (A), an etwas (A) –		der Rauch	fumée
croire à qn/ qc ou en qn /		muss weg!	doit partir
qc		(weg)	1) (train, objets) parti, sorti 2) (personnes:) absent, endormi 3) weit weg – loin de, loin 4) über jn hinwegfliegen – voler par-dessus la tête de 5) über etwas weg sein – avoir surmonté qc)
sich begab zu de sich begeben zu, i, a, e – se			
sich versöhnen mit	rendre chez		
nicht weichen	se réconcilier avec		
die Rache	ne pas reculer		
jn umklammern	(la) vengeance		
die Ehre	étreindre, serrer qn		
dem du gehörst	honneur		
(jm (D) gehören	à qui tu appartiens		
ist geworden de werden, wird, wurde, ist	appartenir à qn)		
	geworden – devenir		
das Weib	femme		
die Schande	la honte; opprobre		

(Traduction de Claude Chenou: 'mon opprobre': définition Larousse: opprobre: réprobation publique qui s'attache à des actions jugées condamnables; cause, sujet de honte pour quelqu'un)

69 jn hindern zu	empêcher qn de
retten	sauver
sich fügen in + A	se plier à, se soumettre à
der Wille, ns, n	volonté
wirft de werfen, i, a, o – jeter	
fallen lassen	
zerbrechen	
zertritt de zertreten, zertritt, zertrat, zertreten –	
écraser du pied	
gesenkten Hauptes	<i>la tête baissée</i>
die Pflicht, en	le devoir, l'obligation
das Hühnerfutter	le grain, la nourriture pour les poules
das Hühnerfutter streuend – en distribuant le	
grain pour les poules	
abgehen	sortir (de la scène)
gefolgt von	suivi par
unbeweglich	immobile
fortsetzen	continuer à
das Verbrennen der Archive - à brûler les	
archives	
sich hüllen in	<i>s'envelopper dans</i>
der Rauch	fumée
muss weg!	doit partir
(weg)	1) (train, objets) parti, sorti 2) (personnes:) absent, endormi 3) weit weg – loin de, loin 4) über jn hinwegfliegen – voler par-dessus la tête de 5) über etwas weg sein – avoir surmonté qc)

## 70 die Iden des März les Ides de Mars

„Les **ides de mars** correspondent au 15 mars dans le calendrier romain. C'était un jour festif dédié au dieu Mars.

Le terme „ide“ était utilisé, dans le calendrier romain, pour désigner le 15 des mois de mars, mai, juillet, octobre et le 13 des huit autres mois.

Jules César fut assassiné pendant les *Ides de Mars* en 44 avant Jésus Christ, sans avoir tenu compte des prédictions de l'haruspice étrusque Titus Vestritius Spurinna et du rêve de sa femme Calpurnia Pisonis.“  
(source et citations: article sur „les Ides de Mars“ dans Wikipedia, consulté le 20 décembre 2016)

<i>die Fensterreihe im Hintergrund einen geschlossenen und gegen das Publikum weit offenen Winkel bilden – formant un angle obtus, grand ouvert vers le public (traduction de Claude Chenou)</i>	<i>rangée de fenêtres au fond</i>	<i>die Ausgabe, n</i>	dépense
<i>ein niederer Tisch zierliche Form im Vordergrund der Wandschrank, Wandschränke – placard, liegt im Dunkeln</i>	<i>une table basse style gracieux au premier plan</i>	<i>die Luft</i>	air
<i>zeichnen helle Flächen auf Boden die Wand, Wände erscheinen der Leuchter erscheinen mit einem .. schäbigen Nachthemd bekleidet –</i>	<i>dessiner des surfaces claires sur le sol paroi apparaître chandelier apparaître, entrer vêtu d'une chemise de nuit élimée (usée)</i>	<i>sich drehen</i>	tourner
<i>hat mir .. wohl getan da hilft nichts als baden – alors, rien d'autre n'aide que de prendre un bain (rien de tel qu'un bain)</i>	<i>m'a fait du bien</i>	<i>ist abgezogen de abziehen, zieht ab, zog ab,</i>	<i>est abgezogen – se dégager</i>
<i>ein untragischer Mensch – un homme qui n'aime pas ce qui est tragique</i>		<i>vernünftig</i>	raisonnable
<i>die Kaisertoga der Schlafröck regieren unterschreiben</i>	<i>la toge impériale robe de chambre régner signer</i>	<i>die Anordnung, en</i>	disposition, ordre
<b>71</b> <i>stutzen</i>	<i>s'arrêter court, hésiter, être, rester interdit</i>	<i>eine Anordnung erlassen, erlässt, erliess, hat erlassen – décréter, édicter</i>	
<i>der Reichschlafröck zu schäbig einpacken hilf mir eben in diesen Fetzen (fam) – alors aide-moi à enfiler ces hardes (trad. Claude Chenou), cette robe riquiqui et moche</i>	<i>la robe de chambre impériale trop élimée emballer</i>	<i>der Geschichtsschreiber, - historien jammern</i>	<i>se lamenter, se plaindre</i>
<i>schlüpfen in abnehmen ablegen beim Baden etwas hängen seufzen gewaltig</i>	<i>se glisser dans enlever, déposer la couronne de lauriers enlever pendant le bain suspendre, pendre qc soupirer énorme</i>	<b>72</b> <i>Unsinn</i>	bêtises, absurdités
		<i>die Quelle, n</i>	source (fontaine, puits, origine)
		<i>erfinden</i>	inventer
		<i>das Staatsarchiv, e</i>	archive d'Etat
		<b>Catull</b>	<b>Catulle</b>
			<i>Catulle (en latin „Catullus“) était un poète romain. Selon Suétone, il serait né à Vérone en Gaule cisalpine ou peut-être à Sirmio (aujourd'hui Sirmione) sur le lac Benacus (aujourd'hui lac de Garde) en 84 av. J.-C. . Il mourut en 54 av. J.-C., à Rome, où il passa la plus grande partie de sa vie.</i>
			<i>(voir év. l'article (28) sur Catulle en p. 69, partie „B“)</i>
		<i>in meiner Erinnerung</i>	- de (ma) mémoire
		<i>wieder herstellen</i>	reconstituer
		<i>der Becher, -</i>	<i>hier: la coupe (gobelet)</i>
		<i>der Pokal</i>	<i>la coupe</i>
		<i>einschenken</i>	<i>verser (du vin)</i>
		<i>der Jahrgang</i>	<i>l'année</i>
		<i>die Landesmutter</i>	<i>la Mère de la Patrie</i>
		<i>der Leuchter</i>	<i>chandelier</i>
		<i>erhellt</i>	<i>éclairé</i>
		<i>im zunehmenden Mondlicht – plongé dans la lueur croissante de la lune</i>	<i>(trad. Claude Chenou)</i>
		<b>73</b> <i>der Oberhofmeister</i>	chef du protocole
		<i>ist zu den Germanen</i>	übergelaufen – est passé chez les Germains
		<i>jn warnen vor</i>	mettre en garde qn contre qn, avertir, prévenir qn de silence
		<i>Schweigen</i>	costume de voyage
		<i>das Reisekostüm</i>	barque de pêche
		<i>das Fischerboot</i>	

das Floss nie mehr ich bin entschlossen (sich entschliessen, entschliesst sich,	le radeau jamais plus je suis décidée entschloss sich, hat sich entschlossen – se décider, se résoudre, se déterminer)	abstammen von eine Sklavin habe dich legitimiert du hast mich gekrönt	être issu de une esclave je t'ai légitimée - tu m'as couronné
den Widerstand fortsetzen – poursuivre la résistance		75 einander brauchen die Pflicht, en zusammengehören dir gegenüber	avoir besoin l'un de l'autre devoir, obligation être lié(s) envers toi, à l'égard de, vis-à-vis de
der Feind, e sinnlos was es geben kann	ennemi absurde, insensé, inutile qui puisse exister	jm etwas vorwerfen das gleiche getan de tun, tut, tat, getan – faire die Handlung, en ein unendlicher Unterschied – une différence etwas einsehen	reprocher qc à qn la même chose faire action, acte infinie, immense comprendre, voir qc; (tort:) reconnaître
Defaitist <b>défaitiste</b> (adjectif et nom): „se dit de quelqu'un (de son comportement) qui ne croit pas à la victoire, au succès d'une entreprise et qui affaiblit le moral des autres par ses déclarations.“ (Définition dictionnaire Larousse)	défaitiste:  peser les avantages et les désavantages)	aus Ehrgeiz (der Ehrgeiz den verlorenen Krieg	par ambition ambition) nicht aufgeben – ne pas abandonner la guerre perdue
abwägen = das Für und Wider abwägen – peser le pour et le contre (Vor- und Nachteile gegeneinander abwägen	se défendre notre chute, ruine, perte, naufrage	die abstrakte Staatsidee – l'idée abstraite de l'Etat	possibilité
sich wehren unser Untergang	plus sanglant(e) à quoi bon?	die Möglichkeit durch die Heirat nun gut die Wahrheit zueinander aufrichtig	par le mariage eh bien, soit!, admettons vérité sein – être sincères avec nous-mêmes
blutiger wozu? Eine Welt in Brand stecken (setzen) – mettre à feu et à sang un monde	Eine Welt in Brand stecken (setzen) – mettre à feu et à sang un monde	ehrgeizig das Kaisertum die Urenkelin stolz auf	ambitieuse l'empire l'arrière-petite-fille fière de
<b>74</b> sich weigern flüchten	refuser fuir	<b>Kaiser Julian</b>	<b>Julien, empereur romain</b>
dich den Kopf kosten – ça te coûtera la tête kopflos handeln	agir d'une façon irréfléchie, écervelée (sans tête)	„Flavius <b>Claudius Julianus</b> (331 ou 332 – 26 juin 363), nommé <b>Julien l'Apostat</b> par la tradition chrétienne, également appelé <b>Julien le Philosophe</b> ou <b>Julien II</b> (par référence au précédent empereur Didius Julianus), ou encore <b>Julien l'Empereur</b> , est nommé César en Gaule de 355 à 361 par Constance II, puis proclamé empereur romain à part entière de 361 – 363. Vingt mois de règne laissent la place à une postérité remarquable, ses actes et ses œuvres sont inlassablement commentés et bien plus souvent honnis et vilipendés que loués.“	
diese unheimliche Tatsache – ce fait inquiétant, lugubre		(lire év. l'article (29) sur „Julien, empereur romain“ en page 70, partie „B“)	
lügen	mentir		
gewiss	certainement, sûrement		
wagen zu	oser + inf		
ins Gesicht sagen	dire en face		
die Ehe	mariage		
fürchterlich = furchtbar – terrible, effroyable, épouvantable			
das Verbrechen begangen de begehen, e, i, a –	commettre le crime		
jn (A) im Zweifel lassen – laisser qn dans le doute, dans l'incertitude			
jn heiraten	épouser qn		
der höchste römische Adel - la noblesse romaine la pus haute			
		ein bankrotter Patrizier – un patricien en faillite	
		sonst hättest du es nicht zum Kaiser über ein Weltreich gebracht –	

der Niemand	sinon, tu n'aurais pas réussi à devenir empereur commandant à un empire mondial le personnage insignifiant	monstueux der Größenwahn Neros – la mégalomanie d'un Néron
<b>76 aus Notwendigkeit</b> (die Notwendigkeit das Ziel, e das Mittel, - aus politischer Einsicht – par discernement, (die Einsicht die Regierung Hühner züchten verlassen, verlässt, verliess, verlassen – quitter, die Hauptstadt betreten, betritt, betrat, hat betreten – (pièce, die Reichsfinanzen aufbrauchen <b>der Tagelöhner, -</b>	par nécessité nécessité) le but, l'objectif moyen entendement politique 1) compréhension, discernement, jugement 2) inspection) 1) (monarque:) règne 2) gouvernement élever des poules abandonner capitale chambre:) entrer dans; (chemin:) s'engager dans; (pelouse: marcher sur) le trésor, les finances de l'empire épuiser <b>journalier:</b>	<b>Nero</b> <b>Néron, empereur romain</b> <i>Néron, né Lucius Domitius Ahenobarbus le 15 décembre 37 et mort le 9 juin 67, est le dernier et cinquième empereur romain de la dynastie julio-claudienne; il régna de 54 à 68.</i> (voir év. <i>l'article (30) sur Néron</i> en page 74, partie „B“)
		das Rasen Caracallas – la furie d'un Caracalla zeugen von die politische Reife deine Hühnerleidenschaft – ta passion pour die Faulheit eben meine Einsicht hättest du nicht Kaiser werden brauchen – tu das Nichtstun der Privatmann faulenzen wirkungslos gefährden hinter den Sinn meiner Faulenzerei kommen – die Notwendigkeit bezweifeln
		témoigner de maturité politique l'aviculture paresse justement mon entendement werden brauchen – tu n'aurais pas eu besoin de devenir empereur l'oisiveté le particulier paresser (la paresse d'un particulier, trad. de Claude Chenou) sans effet mettre en péril découvrir le sens de mon inactivité (trad. de Claude Chenou) nécessité mettre en doute, douter de
die Geschicklichkeit darin bestehen mit deinem Witz jeden Gedanken niederschlagen – saper, abzielen auf jemanden abschaffen – se débarrasser de qn, eine politische Einsicht soll deinem Verhalten eine ungeheuerliche Lüge – un mensonge	habileté consister en hier: 1) esprit 2) histoire (drôle), trait, mot d'esprit; bon mot, plaisanterie, blague assommer toute idée (pensée) viser à supprimer qn zugrunde liegen – un entendement politique devrait être à la base de ton comportement (ta manière d'agir) un mensonge	<b>77 die Notwendigkeit unseres Staates</b> – la nécessité de notre état die Einrichtung öffentliche der Mord die Plünderung die Unterdrückung die Brandschatzung auf Kosten von das Volk, Völker ausgerechnet bestehen seit Jahrhunderten wahnsinnig ich habe mich entschieden de sich entscheiden, entscheidet s., entschied s., hat sich entschieden – se décider, se prononcer

das letztere	(pour, contre) la dernière (possibilité)	früher	autrefois
zerstören	détruire	verlottert	laissé à l'abandon
der Grund, Gründe	raison		
der Untergang Roms	la ruine, la perte de Rome		
die Rettung	sauvetage		
bewusst	consciemment, en pleine conscience		
der Zyniker	le cynique		
der ewig verfressene	Hanswurst – le clown, pantin éternellement goulu, glouton		
jm in den Rücken fallen	– tirer dans le dos de qn, planter un poignard dans le dos de qn		
täuschen	tromper		
angenommen	de annehmenden, nimmt an, nahm an, hat angenommen <i>hier:</i> 1) <u>supposer</u> 2) accepter 3) (patients, candidats:) admettre		
ebenso machtbesessen	wie du – aussi obsédé par le pouvoir que toi		
(besessen von	possédé, obsédé par)		
(besitzen, besitzt, besass, besessen – posséder)			
die Rechnung, en stimmen	calcul, addition, facture être juste, exacte		
<b>78</b> untergehen	aller à sa ruine, à sa perte, périr		
der Verräter	traître		
der Richter, - aufschreien	le juge pousser un cri (de désespoir)		
verzweifelt	désespéré		
der Becher, - einschenken	la coupe, (le gobelet) verser		
zittern	trembler		
die militärische Lage	- la situation militaire		
ausdrücklich	expressément		
verboten habe de verbieten, verbietet, verbot, hat verboten – interdire	verbieten, verbietet, verbot, hat verboten – interdire		
der Friseur	coiffeur		
ist gefallen	est tombé(e)		
kein Grund	pas une raison		
verschütten	renverser (le vin)		
um Verzeihung bitten	– demander pardon		
sich verbeugen	faire la révérence		
<b>79</b> in Gefahr	en danger		
merkwürdig	étrange, bizarre		
ausgerechnet in dieser Nacht – justement	dans cette nuit		
das Gespräch, e	conversation, entretien		
was dir am nächsten liegt – ce qui est le plus proche pour toi			
nicht mehr so heiss	plus si ardemment		
<b>80</b> unannehmbar	inacceptable		
die Bedingung, en Bedingungen stellen	condition		
das ist es eben	poser des conditions		
unheimlich	c'est justement cela		
wahnsinnig	inquiétant		
etwas zugeben	fou, dément		
katastrophal	avouer, admettre qc		
eine kapitale Katastrophe	catastrophique		
capitale	– une catastrophe capitale		
wählen	1) choisir 2) (vote:) élire 3) (tél.:) composer 4) voter pour		
jn verlassen	<i>hier:</i> 1) abandonner, délaisser qn 2) (maison, ville région:) quitter		
dienen	servir		
das Vaterland	geht über alles – la patrie passe avant tout		
	<i>petit commentaire:</i> <i>L'affirmation „Das Vaterland geht über alles“ me semble être une variante de la phrase célèbre „Il est doux et glorieux de mourir pour la patrie“.</i>		
	<i>„Dulce et decorum est pro patria mori“ est une expression latine utilisée parfois en français, tirée d'une strophe du poète Horace, qui signifie „il est doux et glorieux de mourir pour sa patrie.“</i>		
	<i>(voir év. l'article (31) sur „Il est doux et glorieux de mourir pour la patrie“ en page 75, partie „B“)</i>		
	misstrauisch gegen sein Vaterland – méfiant envers sa patrie		
<b>81</b> im Stich lassen	abandonner, laisser tomber		
der Geliebte	1) (style élevé, soutenu:) le bien-aimé 2) l'amant		
schwerer	<i>hier:</i> plus difficile (plus lourd)		
jm (D) die Treue halten – rester fidèle à qn			
(dem Staat die Treue halten – rester fidèle à l'Etat)			
es geht um + A	il s'agit de		
(der Staat, en	l'état, l'Etat)		
sich nennen	se nommer		
sich anschicken zu	s'apprêter à faire, se préparer à faire qc		
auf Massenmord ausgehen – partir à commettre des assassinats en masse			
(der Massenmord	massacre)		
die unbedingte Liebe zu – l'amour inconditionnel de (la patrie)			
die Tugend, en	vertu		

mästen	engraisser, gaver	<u>der Tod</u>	la mort
die Bestie, n	animal féroce, bête	<u>das Geheimnis, se opfern</u>	secret sacrifier
sich berauschen an die Grösse	s'enivrer de, se griser de grandeur		
der Wermut	(boisson:) vermouth; (bot:) absinthe		
undankbar gegen die Heldenwäter (pl)	ingrat envers in den Trauerspielen – les pères héroïques des tragédies	<b>83</b> <i>der Hintergrund</i> ist abgereist (partir ins Bett begeben der Pokal etwas füllen <i>unbeweglich</i>	<i>le fond (de la scène)</i> est partie (en voyage) partir (en voyage) se mettre au lit coupe remplir qc (la coupe) <i>hier: 1) immobile</i> <i>2) impassible, raide</i>
ihre Kinder fressen jn verstoßen, verstößt, verstiess, hat	dévorer leurs enfants verstossen – repousser, répudier qn	<i>der Schritt, e verhallen</i>	<i>le pas</i> (son:) se perdre, expirer
ein Funken echten Liebesfeures	– une étincelle du feu d'amour véritable		
der Leib	le corps (style élevé, soutenu)		
sich trennen von ausharren bei	se séparer de persévérer (à rester chez lui)		
<b>82</b> der Verbrecher, -	criminel		
getrennt werden	être séparé		
den Staub abschütteln	– secouer la poussière des pieds		
es	= das Vaterland		
die Mördergrube	repaire d'assassin		
die Henkerstätte	lieu des bourreaux		
(die Stätte (langue élevé) – le lieu)			
deine Liebe zu ihm	l'amour que tu lui portes (l'amour envers lui)		
machtlos	impuissant		
eine menschliche Gestalt – forme humaine, personnage humain			
(die Gestalt, en	1) forme 2) (personne dans la littérature, l'histoire etc:) personnage		
	3) (stature du corps:) taille, stature)		
steigen in irgendwo	pénétrer (monter) dans quelque part		
sich verbirgt de ,sich verbergen’ – se cacher			
zurückkehren zu zugrundegehen	retourner ver (culture:) se perdre; (homme:) mourir posséder		
besitzen	amour		
die Liebe			
die Furcht besiegen	vaincre, surmonter la peur		
die Kunst, Künste	l'art		
beherrschen	maîtriser		
furchtlos	sans peur		
betrachten	contempler, regarder		
sich üben in so ist es recht	s'exercer à, s'entraîner à voilà qui est bien		
Abschied nehmen von – prendre congé de rechnen mit etwas	s'attendre à qc (calculer, compter)		
		<b>84</b> <i>in einen schwarzen Mantel gehüllt – drapé dans une cape noire (enveloppé d'une cape noire)</i>	
		du bist ... gestiegen	tu es entré .. dans (steigen, steigt, stieg, ist gestiegen – monter)
		widerspiegeln	réfléter
		ich stehe	je suis debout, je reste debout
		empfangen (part. passé) de empfangen, empfängt, empfing, hat empfangen – accueillir, recevoir	
		zu Deiner Begrüssung – pour te souhaiter la bienvenue	
		miteinander anstossen – trinquer ensemble	
		auf deine Heimkehr trinken – boire à ton retour	
		sich erfüllen	s'accomplir
		anstossen auf	trinquer à
		die Gerechtigkeit	justice
		etwas Fürchterliches	- quelque chose de terrible, effroyable, épouvantable
		die Wunde, n	blessure
		den Leuchter löschen – souffler (éteindre) les bougies du chandelier	
		beleuchten	éclairer, illuminer
		der Zeuge, n, n	témoin
		<b>85</b> diese Mitternacht	ce minuit
		zwei Schalen blutigen Falerners – deux coupes de falerne sanglant	
		<i>im selben Augenblick</i> – <i>au même moment, à cet instant</i>	
		aufschreien	pousser un cri
		hervorkommen	sortir
		um Gottes willen	pour l'amour de Dieu
		sind mir auf die Finger getreten – (majesté) m'a	marché sur les doigts
		stöhnen	gémir
		eine umfassende Altersversicherung – (un projet étendu d') une assurance vieillesse	

vorschlagen	proposer	untergebracht de unterbringen, i, a, a – <i>hier</i> : 1)
<i>hervorkriechen</i>	<i>sortir (de dessous le divant) en rampant</i>	loger, héberger 2) mettre, ranger 3) (emploi, place:) caser, trouver une place, un emploi
<i>nicht unverlegen</i>	<i>un peu embarrassé</i>	ja nicht
<i>in einen ähnlichen Mantel ... gekleidet – vêtu</i>	<i>d'une cape ressemblant à celle d'Emilien</i>	<i>hervorkriechen</i> <i>sortir (en rampant)</i>
bluten an	saigner à	die Klageverse vortragen – réciter la plainte
der Dolch	poignard	das Vergnügen haben – avoir le plaisir
sich ritzen	s'entailleur	die Wunde verbinden – panser la blessure
vor Schreck	par frayeur	unsympathisch      peu sympathique, antipathique
besonders vorsichtig	particulièrement prudent	wie von selbst      comme de lui-même
der Kammerdiener, - valet de chambre		polternd auf den Boden stürzen – tomber avec fracas sur le sol
<b>86 feindlich</b>	<b>hostile</b>	<b>sich wankend erheben – se relever en titubant</b>
<b>entschlossen</b>	<b>déterminé, décidé</b>	
wozu auch	à quoi bon?	
verwundet	blessé	<b>88 der Dolch</b>
verbinden	panser	poignard
<i>der Schrank</i>	<i>placard</i>	verstört      hagard, effaré
etwas gebückt	un peu penché, recourbé	aufheben      ramasser
jm (D) etwas (A) verzeihen - pardonner qc à qn		verbirgt de verbergen, i, a, o - cacher
etwas gewohnt sein	avoir l'habitude de, être habitué	schleunigst      au plus vite, le plus vite possible
das unstete Leben	la vie incertaine	hier irgendwo      quelque part ici
meine Flucht aus	ma fuite de	anwesend sein      être présent
deine Mühsale	tes épreuves (peines)	gefolgt von      suivi par, de
tun mir leid	me font de la peine	die totale Mobilmachung – la mobilisation générale (totale)
aufrichtig	sincèrement	
steigt aus	sort du (placard)	jn mitbringen zu      amener qn pour
ebenfalls	également, de même	die hohe weisse Mütze - <i>hier</i> : la grande toque blanche
verwundert	étonné	sichtbar erschüttert      visiblement bouleversé, ébranlé
sich umschauen	jeter un coup d'oeil autour de lui	in die Reihe derer .. treten – joindre le(s) rangs de ceux
Lass dich nicht stören – ne te dérange pas		in einem Halbkreis      en demi-cercle
ganz zufällig	tout à fait par hasard	umgeben      entourer
er entnimmt dem Wandschrank aus einem		bemerken      1) observer, remarquer
oberen Tablar ein Tuch –		2) s'apercevoir, remarquer
il prend une serviette (un drap) d'un rayon supérieur		
du placard (trad. Claude Chenou)		
heraussteigen	sortir de	
ein riesenlanger Kerl	un gars long comme un géant (gigantesque)	
ebenfalls	aussi	
gehüllt in	vêtu de, enveloppé de	
der Mantel	<i>hier</i> : cape	
sich feierlich verbeugen – s'incliner	solennellement	
betrachten	1) regarder; (tableaux:) contempler; (von allen Seiten b.: examiner, regarder sous tous les angles	
	2) considérer	
<b>87 kaiserlich</b>	impérial	

	de	– comprendre, saisir
die Zipfelmütze	bonnet de nuit	Schweres erlitten hat de (erleiden, erleidet, erlitt, erlitten) – a souffert
die Kaisertoga	la toge impériale	des moments très difficiles
der Kaiserlorbeer	le laurier impérial	gefoltert wurde qui fut torturé
<i>ihm um die Schultern legen – poser (la toge impériale) autour des épaules (de lui)</i>		sich nicht wehren ne pas se défendre
<i>jm den Lorbeer aufsetzen - coiffer qn de la couronne de laurier</i>		der immer wieder geschändet wird – qui est encore et encore déshonoré (souillé)
den Tisch und den Wein hinaus - sortez la table	et le vin	das tausendfach besudelte Opfer der Macht – la victime mille fois souillée
feierlich	solemnel	par le pouvoir
<b>90</b> aufs tiefste verwirrt	profondément troublés, déconcertés	fordern von exiger de
erschrocken	effrayés, épouvantés, terrifiés	getan <i>de tun</i> , tut, tat, getan – faire
zurückverlangen	réclamer, redemander	nicht geschändet wird – pour que Rome ne soit pas souillé
jm (D) keine Rechenschaft schuldig sein – ne pas devoir des comptes à qn		sich rechtfertigen se justifier
sich verantworten vor	- répondre de qc devant	anklagen accuser
sich stützen auf	s'appuyer sur	verraten zu haben ( <i>de verraten</i> , verrät, verriet, hat verraten) - d'avoir trahi
die Macht	puissance, pouvoir	es = das Reich l'empire
die Welt erobern	conquérir le monde	die Wahrheit vérité
berechtigt sein zu	être autorisé de, avoir le droit de faire	wählen choisir
gewonnen <i>de</i> gewinnen, gewinnt, gewann, gewonnen – gagner		die Tyrannie tyrannie
wie eine schlechte Münze – comme un fausse pièce (de monnaie)		sich doppelt erniedrigen – s'abaisser doublement
etwas aus der Hand geben - donner, s'en défaire		die in seine Macht gegeben waren – qui étaient inclus dans son pouvoir
frei	libre	unsichtbar invisible
nichts mit euch zu schaffen haben – n'avoir rien à faire avec vous		berühren toucher
die Motte, n	mite	den Berg aufgeschichteter Schädel – la montagne de crânes superposés
um mein Licht tanzen – danser autour de ma lumière		diese Ströme von Blut – ces flots de sang
der Schatten, - untergehen	ombre	dampfen fumer
	disparaître, (soleil:) se coucher	die Stufe, n marche
scheinen	briller	die ewigen Katarakte – les <u>cataractes</u> éternelles
der Verschwörer, -	conspirateur, comploteur, conjuré	
zurückweichen vor bis an - reculer devant qn jusqu'à		<b>la cataracte</b> <i>ici: 1) chute d'un fleuve</i>
jm Rechenschaft schuldig sein – devoir des comptes à qn		2) est un trouble de la vision résultant de l'opacification du cristallin, la lentille ovale située à l'intérieur de l'oeil, derrière la pupille.
tritt zu + D de treten, tritt, trat, ist getreten – s'avancer vers, s'approcher de		Le cristallin, à l'image de la lentille d'un appareil photo, sert à faire la mise au point des images sur la rétine.
		(source: <a href="http://www.maxisciences.com/cataracte-definition">www.maxisciences.com/cataracte-definition</a> )
<b>91</b> der die Ehre verlor	qui a perdu son honneur	<b>92</b> Was erwartest du für eine Antwort – quelle réponse (quelle type de réponse) attends-tu
der Zivilist, en	personne ne faisant pas de service militaire, civil	von der Spitze des Riesenbaus – du haut de l'édifice immense ( <i>trad. Claude Chenou</i> )
die Offiziersehre	l'honneur d'un officier	zu deinen Wunden sagen – concernant tes blessures
begriffen <i>de</i> begreifen, begreift, begriffen		

thronend über	lui qui trône sur	zu mir geschlichen kamen de zu mir schleichen,
der eigenen und der fremden Söhne – de ses propres fils et des fils d'étrangers		schleicht, schlich, ist
das Opfer, -	victime	geschlichen – se glisser chez moi
die Kriege zu Roms Ehre - que des guerres pour la gloire de Rome		
(die) wilde Tiere zu Roms Vergnügen – que des animaux sauvage (fauves) pour le plaisir de Rome		
die Kriege .. und wilde Tiere .. vor seine Füsse schwemmtten – qui ont amené .. les guerres .. et des fauves à ses pieds ( <i>trad. Claude Chenou</i> )		
schwach	faible	
eine taumelnde Greisin – une vieille chancelante (qui chancelle)		
die Schuld	dette	
ist nicht abgetragen	n'est pas payée	
das Verbrechen, -	crime	
nicht getilgt sein	ne pas être effacé, expié	
ist die Zeit angebrochen – le temps (l'heure) est arrivé(e)		
der Fluch, Flüche	malédiction	
sich erfüllen	s'accomplir	
der unnütze Baum	l'arbre inutile	
wird gefällt	est abattu	
die Axt, Äxte	hache	
an den Stamm legen	mettre (s'attaquer) au tronc	
(der Stamm, Stämme – tronc)		
fremdes Blut	du sang étranger	
vergossen de vergissen, vergiesst, vergoss,		
vergossen – faire couler, verser		
mit dem eigenen (Blut) zurückzahlen – payer de notre propre sang		
sich nicht abwenden	ne pas se détourner	
nicht zurückweichen	vor - ne pas reculer devant	
sich vor dir erhebt	(qui) se dresse (s'élève)	
	devant toi	
mit der uralten Schuld ... übergossen –	submergee de notre très ancienne faute (tort)	
	encore plus effroyable, terrible que	
schrecklicher noch		
dein Leib	ton corps	
es geht um	il s'agit de	
die Gerechtigkeit	justice	
trinken auf	boire à	
das Recht zu	le droit de	
sich wehren	se défendre	
<i>in weitem Bogen</i>	en demi-cercle	
<i>jn (A) umgeben</i>	entourer qn	
zurückkehren zu	retourner chez	
wie Diebe	comme des voleurs	
<b>93 ehrlich</b>		
	die Spanne, n	franc, sincère
	die Lüge, n	marge, écart
	die Handbreit	mensonge
	keine Handbreit	largeur de la main
	die Verstellung	aucune once de dissimulation,
		déguisement
	verbergen	cacher
	was für einen Griff	quelle poignée, quel type de poignée
	umklammern	serrer, enserrer
	sich irren	se tromper
	der Wehrlose, n, n	homme désarmé, sans défense
	jn (A) ansspringen	sauter dessus qn
	die Tatzen der Wahrheit – les griffes, pattes de la vérité	
	jn packen	happer qn (empoigner) qn
	angreifen, greift an, griff an, angegriffen –	
		attaquer
	sich wehren	se défendre
	wissentlich	sciemment
	zugrunde richten	ruiner, causer la perte
	verteidigen	défendre
	das Eis brechen, bricht, brach, gebrochen –	
		brisier la glace
	Feuer legen an	mettre, bouter le feu à racine
	die Wurzel, n	
	kleben an	coller à
	bleich	pâle
	der Wintermond	lune d'hiver
	im Unrecht sein	avoir tort
	sich jm (D) ergeben	se rendre à
	<i>hochreissen</i>	<i>brandir, lever brusquement poignard</i>
	<i>der Dolch, e</i>	
	ziehen (zieht, zog, gezogen) -	tirer
	zuschreiten auf	s'avancer sur
	unbeweglich	immobile
	gelassen	calme
	<i>sich vereinigen</i>	<i>se réunir</i>
	<i>ertönen</i>	<i>retentir</i>
	<i>riesenhaft</i>	<i>énorme</i>
	<i>der Schrei</i>	<i>cri</i>
<b>94 kommen</b>		
	von Panik erfasst	<i>hier: arrivent pris de panique</i>
	hinausrasen	<i>sortir en courant</i>
	unberührt	<i>impassible</i>
	bleich vor Entsetzen	<i>pâles de terreur</i>
	schreien	<i>crier</i>
	sich erheben	<i>se lever</i>
	<i>jm etwas abnehmen</i>	<i>enlever qc à qn,</i>

<i>stutzen</i>	débarrasser qn de qc s'arrêter court, hésiter, être, rester interdit	2) (semelles, marches:) user 3) (neige, saletés:) faire tomber 4) (droit, région:) céder qc à qn
<i>mit dem Leuchter zünden</i> - éclairer, allumer avec le chandelier	nicht einmal mehr ne ... même plus	nicht einmal mehr Lateinisch und Griechisch – même plus ni latin ni grec
<i>schnarchen</i> ronfler	nicht einmal mehr unmögliche Sprachen wie – des langues impossibles comme	unmögliche Sprachen wie – des langues impossibles comme
<i>er steigt über ihn ins Bett</i> – il l'emjambe pour grimper dans son lit (traduction Claude Chenou) (steigen, steigt, stieg, ist gestiegen – monter, grimper, escalader)	sich vorstellen s'imaginer germanische Häuptlinge – des chefs germaniques	sich vorstellen s'imaginer germanische Häuptlinge – des chefs germaniques
<i>die Lichter des Leuchters ausblasen, bläst aus,</i> <i>blies aus, ausgeblasen – souffler les bougies du chandelier</i>	Zulukaffer des zoulous das Steuer der Weltpolitik – le gouvernail de la politique mondiale	Zulukaffer des zoulous das Steuer der Weltpolitik – le gouvernail de la politique mondiale
wenn dann die Germanen da sind (expression familière:) si, plus tard, les Germains seront là ...	die Bildung culture, formation, éducation, instruction	die Bildung culture, formation, éducation, instruction
<b>95</b> folgen (+ D)	suivre (qc/ qn)	betragen se monter à, s'élever à
<i>das Arbeitszimmer</i>	cabinet de travail	nicht den tausendsten Teil – pas le millième de la notre (culture)
<i>der Gründer, -</i>	fondateur	
<i>an der Wand</i>	à la paroi	
<i>über + D</i>	au-dessus de	
<i>die wenigen Möbel</i>	les quelques meubles	
<i>schäbig</i>	usé, râpé, minable	
<i>wegschaffen</i>	(chose:) enlever; (personnes:) emmener; (terre:) déblayer	
<i>(weggeschafft werden</i> - être enlevé)		
erfrischend	rafraîchissant	
begreifen	comprendre, saisir	
der allgemeine Untergang – l'effondrement	général, la chute	
	générale, le déclin général	
aufgehen (Sonne)	se lever (soleil)	
es ist kein Verlass auf – on ne peut pas se fier de		
dienen (unter)	servir (sous)	
der Staat	l'Etat	
geschichtlich unverständlich – historiquement incompréhensible		
zu unseren Lebzeiten – de notre vivant		
aufhören zu	cesser de	
die Hände in Unschuld waschen – s'en laver les mains		
(die Unschuld	l'innocence, (jur.: la non-culpabilité)	
vollkommen	parfait	
in jeder Hinsicht	à tous égards, à tout point de vue	
die Säule, n	(construction:) colonne; (fig.:) pilier	
stabil	solide, robuste, stable	
das Kaisertum	l'empire	
<b>96</b> abtreten	<i>hier:</i> 1) démissionner, se retirer de ses fonctions	

das Floss	radeau
jn fortspülen = fortschwemmen	– emporter, entraîner qn
der Fischer, -	pêcheur
die Nachricht, en	nouvelle
das Kursschiff	bateau régulier
sich retten können	pouvoir se sauver
<i>betrachten</i>	<i>observer, regarder</i>
die Träne, n	larme
<b>98</b> sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir kein Schmerz .. mehr – aucune douleur ne peut plus	
treffen	atteindre, toucher
jn beweinen	pleurer qn
gefasster sein	être plus impassible, calme
heiterer als nun	plus serein que maintenant
vorüber sein	être fini
jeden Augenblick	à tout moment
in Anbetracht + gén	en raison de, vu
die allgemeine Staatstrauer – le deuil général de l'Empire	
(der) Unsinn	bêtises, âneries
trauern	porter le deuil
untergehen	mourir
der Sessel	siège
herbeitragen	apporter, avancer
das Übliche	ce qui est servi d'habitude
nachdenklich	pensivement
das Frühstücksgeschirr – le couvert	
der schäbige Blechteller - l'assiette minable en fer-blanc, en tôle	
das Reichsservice	la vaisselle impériale
die Kaiserin	l'impératrice
auf dem Meeresgrund – au fond de la mer	
zu meiner Henkersmahlzeit – pour mon dernier repas du condamné	
(der Henker	bourreau)
sich besser schicken	- convenir mieux que
das alte Geschirr	la vieille vaisselle
ein Ei aufklopfen	décapiter un oeuf
Achilles hilfesuchend	anblicken – regarder Achille en lui demandant de l'aide
<b>99</b> ausdrücklich	expressément
auslöffeln	<i>manger à la cuillère</i>
wie gewöhnlich	comme d'habitude
legen	pondre
geniert	gêné
so feierlich	solennel(s)
jm (D) dienen	servir, être au service de
der Amtsvorgänger, -	prédécesseur
die bitterste Armut	la pauvreté la plus amère, la plus amère
der Droschkenkutscher	cocher de fiacre

zugeben	convenir, admettre
einnimmt de einnehmen, i, a, o – gagner	
<i>flehend</i>	<i>d'un air implorant, suppliant</i>
hat angeboten de anbieten, bietet an, bot an,	hat angeboten – offrir
eine Stelle	une place de
der Kammerdiener, -	valet de chambre
<b>100</b> drei Nachmittage frei – trois après-midi de congé	
die Bedingung, en	condition
frei	libre
der goldene Kranz	la couronne en or
die letzte finanzielle	Handlung – la dernière transaction
<i>das Kriegsgeschrei</i>	<i>des cris guerriers</i>
Was ist denn das für ein Geschrei? – Qu'est-ce que c'est que ces cris?	
sie empfangen müssen -	devoir les accueillir, recevoir
das Reichsschwert	le glaive impérial
noch nicht versetzt sein – ne pas encore être en gage	
<i>hilfeflehdend</i>	<i>implorant de l'aide</i>
der Pfandleiher	prêteur sur gage
rostig	rouillé
der Reichsedelstein, e -	pierre précieuse impériale
herausklauben	retirer, sortir qc difficilement avec les doigts
der Winkel, -	coin
<b>101</b> zitternd einschenken – servir en tremblant	
tadellos	irréprochable, parfait
ängstlich	craintivement
ab	(ils) sortent (théâtre)
sich bewegen	se mouvoir
unbekümmert	avec insouciance
überlegen	l'air souverain (supérieur)
ausser den Hosen	à part, à l'exception du pantalon
der Raum	la pièce
als ginge er durch ..	comme s'il traversait un musée
hin und wieder	de temps en temps
Notizen machen	prendre des notes
das Tagebuch	calepin (journal)
die Ledertasche	sac en cuir
er steckt in Hosen	il porte un pantalon
der weite leichte Rock (die Röcke) – (pour hommes:) un veston, une veste large et légère; (pour femmes:) jupe large	
breit	
ganz unkriegerisch	d'un aspect pas martial du tout

<i>ausser einem Schwert – sauf une épée das er sich umgegürtet hat – dont il est ceint in kriegerischer Uniform – en uniforme guerrière nichts Opernmässiges – rien d'un figurant d'opéra (trad. Claude Chenou)</i>	<i>gewiss wirklich ein merkwürdiges Kleidungsstück – un vêtement très étrange, curieux zuknöpfen befestigen an + A der Hosenträger, - dürfte ich diesen – einmal sehen – est-ce que je pourrais voir ces ..</i>
<i>erblicken wie zufällig unter anderen Gegenständen – parmi d'autres objets</i>	<i>apercevoir comme par hasard des Gegenstände – parmi d'autres objets</i>
<i>verwundert das Schwert ziehen das Schwert in die Scheide stecken – rentrer l'épée dans sa gaine (dans son fourreau)</i>	<i>étonné, surpris tirer l'épée l'épée dans sa gaine (dans son fourreau)</i>
<i>der Neffe, n hinaus mit dir!</i>	<i>neveu Sors!</i>
<b>102</b> verzeihen <i>zweifelnd</i> ( <i>zweifeln an etw / jm (D) – douter de qc / qn</i> ) (ein Germane) uralten Geschlechts – d'une très vieille famille	<i>pardonner dubitatif selber gezogen de ziehen, zieht, zog, gezogen comprendre, saisir</i>
<b>Tacitus</b>	<b>Tacite</b>
<i>Tacite (en latin Publius cornelius Tacitus) est un historien, écrivain et sénateur romain né en 58 et mort vers 120 ap. J.-C. (voir év. l'article (32) sur Tacite en page 75, partie „B“)</i>	<i>pratique goûter, essayer selber gezogen de ziehen, zieht, zog, gezogen - hier: 1) (plantes:) cultiver, éllever (je l'ai cultivé moi-même) 2) tirer 3) tendre je l'ai produit moi-même lui verser se secouer, s'ébrouer impossible boisson sich nicht lange halten können – ne pas se conserver, se maintenir longtemps retirer le chapeau féliciter qn pour étang quelque chose de particulier une oeuvre authentique de Praxiteles</i>
jn beschreiben mit trotzigen blauen Augen - aux yeux bleus récalcitrants (mit) barbarischen Riesenleibern – aux statures (corps) barbares immenses würde ich dich eher für .. halten – je te prendrais plutôt pour einen verkleideten byzantinischen Botaniker – un botaniste byzantin déguisé sich jemanden vorstellen – s'imaginer qn, se faire une idée de qn die Tapferkeit bravoure davonlaufen, läuft davon, lief davon, ist davongelaufen – s'enfuir, se sauver offenbar apparemment die Vorstellung, en hier: 1) idée, notion, vision 2) présentation 3) (théâtre:) représentation 4) (sans pluriel:) imagination das sind wohl jetzt ce sont bien die Hosen (pl) les pantalons, aussi sg.	<i>schenkt ihm ein sich schütteln unmöglich das Getränk sich nicht lange halten können – ne pas se conserver, se maintenir longtemps den Hut abziehen jm zu + D gratulieren der Teich, e etwas Besonderes ein echter Praxiteles</i>
<b>Praxiteles</b>	<b>Praxitèle</b>
<i>„Praxitèle, né vers 400 av. J.-Ch., est dès l'Antiquité l'un des plus célèbres sculpteurs grecs. ...</i>	<i>(voir év. l'article (33) sur „Praxitèle“ en page 76, partie „B“)</i>
	<i>quelle poisse sans valeur examiner l'oeuf vide éleveur de poules passionnément</i>

merkwürdig <i>sich anstarren</i>	curieux, étrange, bizarre <i>se regarder fixement</i>	sich jm (D) unterwerfen, unterwirft sich, unterwarf sich, hat sich unterworfen – se soumettre à
<b>104</b> die Leidenschaft, en - passion gehören + D legen zweifeln ehrlich nach dem Ei zu schliessen – à en juger de l'oeuf mässig	appartenir à pondre en douter franc, honnête moyennement, modérément	<i>niederknien</i> <i>ist tödlich erschrocken – est pris d'une frayeur mortelle</i>
immer weniger die Sorge, n ob es am Futter liegt die Henne mit den gelben Tupfen – (celle) tachetée de jaune (der Tupfen etwas nach Italien bringen lassen – faire importer en Italie	de moins en moins souci si cela tient à la nourriture poule (textil:) pois (mit gelben Tupfen – à pois jaunes) importer en Italie	der Wahnsinn vermag de vermögen – être capable de, pouvoir die Vernunft sich leiten lassen von - se laisser guider par spotten wir haben eben verständig über Hühner geredet – nous venons de parler raisonnablement à propos de poules
im südlichen Klima wirklich gute Hausrasse – vraiment une excellente race selbstgezüchtet von Format als Landesvater sich beschäftigen mit - s'occuper de der Fürst, en deine Bekanntschaft zu machen – de faire ta connaissance gleich	dans un climat méridional selectionnée (élevée) par moi-même hors pair en tant que Père de la Patrie le prince le principe connaissance tout de suite	möglich ebenso verständig das Volk, Völker der Sieger, -
<b>105</b> die Verstellung der Feind, e sich gegenüber finden – se retrouver face à face das Gespräch über die Hühnerzucht nützlicher als der Augenblick <i>sich den Mund abwischen – s'essuyer la bouche</i> bereit verfahren der Gefangene, n oberflächlich der Feind, e sich richten nach das Urteil vorhaben	dissimulation, la feinte ennemi discussion, entretien sur élevage de poules plus utile que instant prêt agir, procéder prisonnier d'une façon si superficielle ennemi suivre qc, être déterminé par jugement, l'avis projeter	<b>107</b> düster <i>jn (A) aufmerksam beobachten – observer qn attentivement</i> höflich das Benehmen tadellos verseuchen das Volk, Völker der Lebenswandel (kein Mädchen) anrühren – (ne pas) toucher (une fille) auf dem Boden täglich sich in Waffen üben im Vorzimmer turnen der Held, en darstellen träumen von die Weltherrschaft diesen Feldzug unternehmen – entreprendre cette campagne (militaire) ich stand allein + dat. gegenüber – j'étais seul face à der Dichter, - poète die öffentliche Meinung – opinion publique gezwungen sein être obligé, forcé de, falloir nachgeben céder hoffen espérer den Krieg human führen - mener la guerre d'une façon humaine, avec humanité
<b>106</b> sich verneigen vor tiefer wirf dich auf die Knie sich erheben	faire la révérence à, s'incliner devant plus bas - mets-toi à genoux se relever	der Widerstand gering je weiter ich gegen den Süden stiess, desto

grösser - plus j'avançais  
vers le sud, plus grandes  
furent les exactions  
nicht weil sie grausamer war – non pas qu'elle  
étaient plus cruelle que  
entsetzt horriфи, épouvanté  
versuchen essayer  
den Feldzug abbrechen – arrêter la campagne  
meine Feldhauptleute waren noch bestechlich –  
mes officiers étaient  
encore corruptibles

**108** nach meinem Willen lenken – diriger (les choses) encore selon ma volonté

bald bientôt  
endgültig définitivement  
wir werden ... geworden sein – nous serons devenus  
jn retten sauver qn  
die einzige Hoffnung + zu - le seul espoir de  
worauf (espoir) de quoi?  
mit meinem Leben davonkommen – de m'en sortir sain et sauf  
bedroht menacé  
zahm docile (animaux:  
apprivoisé)  
jn ermorden assassiner qn

**die germanische Treue – la fidélité germanique**

La „fidélité germanique“ est utilisée ici comme terme sarcastique et ironique.

(voir év. l'article (34) sur la „fidélité germanique“ en page 76, partie „B“)

deshalb à cause de cela, pour cette raison  
die Grösse hier: 1) la grandeur  
2) taille  
jn nennen appeler qn

**Theodorich der Grosse - Théodoric**

**Théodoric**, appelé le Grand, né en 451 / 456 en Pannonie et mort à Ravenne en 526, était un roi des Ostrogoths. Un des personnages les plus importants des „grandes invasions“ (Zeit der „Völkerwanderung“), Théodoric était pendant certaines époques à la fois roi des Ostrogoths et maître de l'Italie, investie du gouvernement de l'Italie.

(voir év. l'article (35) sur „Théodoric“ p. 77, partie „B“)

die Geschichtsschreiber (pl) – les historiens  
der Bauer, n paysan

hassen détester  
die Menschlichkeit humanité  
die germanischen Urwälder (pl) – les forêts vierges de la Germanie  
der Oberhofmeister chef du protocole  
jn durchschauen deviner les intentions de qn, percer à jour qn  
in deinem Auftrag sur ordre de toi, au nom de toi  
an meinem Hof à ma cour  
berichten rapporter  
ein gerechter Mensch – un homme juste un fou, bouffon, pitre  
der Narr, en ich lege mein Leben auf den Tag hin an – j'ai orienté ma vie en vue du jour (trad. franç. Claude Chenou)  
zusammenbrechen s'effondrer  
das Recht, e le droit  
der Richter, - le juge  
etwas von jm (D) verlangen – exiger qc à qn  
das Opfer, - sacrifice  
ungeheuer immense  
sich als Opfer einsetzen s'offrir soi-même en sacrifice (trad. Claude Chenou)  
fliessen lassen, ä, ie, a – laisser couler

**109 wehrlos** désarmé, sans défense  
indem ich es .. machte – en le rendant  
mein Blut vergiessen verser mon sang  
nicht angenommen werden: de annehmen, i, a, o – ne pas être accepté (inf. passif)

sich retten se sauver  
erhielt ich de erhalten, ä, ie, a – recevoir  
die Nachricht, en nouvelle  
der Bräutigamm le fiancé  
umgekommen ist de umkommen, o, a, o – périr, mourir, perdre la vie  
samt + D (prép.) avec, accompagné de  
ertrug de ertragen, erträgt, ertrug, ertragen – supporter  
die Leichtigkeit facilité  
trifft de treffen, trifft, traf, getroffen – hier: toucher; rencontrer qn  
unbarmherzig cruellement, sans pitié (adj.: impitoyable)  
jn widerlegen réfuter qn  
der Schmerz, ens, n douleur, souffrance  
überwinden surmonter, vaincre  
die Unterwerfung soumission  
das Volk, Völker peuple  
der Feind, e ennemi  
gemeinsam vorgehen – agir, procéder ensemble  
fallen an + A tomber aux mains de  
der Neffe, n, n neveu

entstehen, e, a, a	naître, résulter	meine Herrschaft mit einem Mord beginnen –
ein germanisches Weltreich	un empire mondial germanique	commencer mon règne
ebenso vergänglich	aussi éphémère	avec un meurtre
ebenso blutig	aussi sanglant	desespéré
die Zerstörung Roms	- la destruction de Rome	faire naître, faire surgir
sinnlos werden, i, u, o	- devenir absurde, insensé	
geschieht <i>de</i> geschehen, geschieht, geschah,		
ist geschehen – arriver, se passer		
deiner Grösse ausweichen – éviter ta grandeur,		
échapper à ta grandeur		
<b>110</b> zu regieren versteht – est capable de gouverner		vermagst de vermögen – pouvoir faire, être capable de
gnädig	clément, indulgent (bienveillant)	
werde unser Kaiser	deviens (sois) notre empereur	
bewahre uns vor <i>niederknien</i>	préserve-nous de s'agenouiller	
die Berechtigung meines Handelns aus der Hand schlagen, ä, u, a – arracher des mains la justification de mon action		
ebenfalls	également	
voreinander knien	être agenouillé l'un en face de l'autre	
jn zwingen zu	forcer qn à, contraindre qn de	
sich erheben	se relever	
trachten zu	viser, tendre à qc	
jn ermorden	assassiner qn	
die Lösung	solution	
verzweifelt	désespéré	
sinnlos	absurde, insensé, inutile	
sich etwas vorstellen	s'imaginer qc (le monde)	
recht handeln	agir équitablement, avec justice	
<b>111</b> sich in sein Schicksal fügen – se résigner à son sort		
vorhaben mit + D	projeter, avoir en vue, compter faire	
jn pensionieren	mettre qn à la retraite, octroyer une pension à qn moyen de s'en sortir, issue	
der Ausweg	(la mise à) la retraite la chose la plus épouvantable, la pire des choses	
die Pensionierung		
das Entsetzlichste		
jm (D) zustossen	arriver à qn	
jn (A) zum König von Italien ausrufen –	proclamer qn roi d'Italie	
handeln	agir	
		<b>das Heldenamt</b>
		<i>héroïsme</i>
		(voir év. l'article (36) sur ,l'héroïsme militaire' comme instrument de propagande nationale-socialiste, en p.78, partie „B“)
		<b>112</b> Schicksal spielen jouer au destin
		éviter
		gescheiterte Politiker – des politiciens ayant subi des échecs
		représenter
		darstellen
		fallenlassen können
		nun
		die Trümmer
		sich beschäftigen mit - s'occuper de
		hinrichten
		die Vergangenheit
		die Zukunft
		(es) graute dir vor
		le passé
		avenir, futur
		tu avais horreur de, (l'avenir) te faisait horreur
		sich bestimmen lassen von – se laisser déterminer (guider) par
		das Gespenst, er
		fantôme, revenant, spectre
		die Macht über
		le pouvoir sur
		die Gegenwart
		le présent
		denken an + A (denkt, dachte, gedacht) -
		penser à
		scheitern an + D
		subir un échec, échouer, mettre en échec qn
		in der Pensionierung - dans la retraite
		sie (Gegenwart) durchleben – la vivre (le présent)
		die Gattin
		épouse
		der Unglückliche, n
		le malheureux
		auf dem Gewissen (haben) – (avoir) sur la conscience
		die Wirklichkeit
		réalité
		aufs bitterste
		le plus amèrement possible
		das Bittere
		ce qui est amère, l'amertume
		versuche
		essaie
		Sinn in den Unsinn legen – mettre du sens dans le non-sens (dans l'absurdité)
		die Welt treu verwalten - administrer (gérer) le

jm etwas schenken	monde fidèlement donner qc (en cadeau) à qn	114 die Menschlichkeit wer auch immer mein Nachfolger sein wird – quel que soit mon successeur
An deine Aufgabe herrschen unheldische Jahre	A la tâche! régnier des années qui n'auront rien d'héroïques (trad. Claude Chenou)	das Wort ergreifen das Imperium auflösen – dissoudre l'empire Diese farbige Kugel der Traum im freien Raum schweben getrieben von vom leichten Hauch
zählen zu + D diese wirre Erde	compter parmi cette terre confuse, embrouillée (ce monde confus)	cette boule multicolore rêve dans l'espace libre flotter poussé par meiner Lippen – par le souffle léger de mes lèvres
113 jm (D) etwas verzeihen – pardonner qc à qn sich machen an + A die Pflicht, en so tun als + condit. die Rechnung geht auf – le calcul s'avère juste hienieden (poétique:) ici-bas, en ce bas monde siegen über der Geist die Materie Mensch	se mettre à tâche, devoir faire, agir comme si l'emporter sur esprit le matériau brut qu'est l'homme (trad. C. Chenou)	diese hingebreiteten Länder – ces pays étendus um .. (herum) autour de seine tanzenden Delphine – ses dauphins dansants
jn hereinrufen	appeler qn, dire à qn d'entrer	gelb von Korn jaunies (dorées) par le blé
die Hauptleute (pl)	les chefs de troupe, capitaines	wimmelnde Städte des villes grouillantes
der Raum	la pièce	überfliessend an Leben – débordantes de vie
sich anfüllen mit	se remplir de	erwärmen rechauffer
ermüdet	fatigué	als sie hoch stand lorsqu'il fut au zénith (soleil)
verdreckt	sale	verbrannte de verbrennen, verbrennt, verbrannte, verbrannt – brûler
eintönig	monotone	nun maintenant
das Leinenkleid, er	vêtement de toile	ein sanfter Ball une douce boule
der Brustpanzer, -	plastron (de cuirasse)	(der Ball, Bälle balle, ballon, boule)
der Helm, e	casque	aufgehen in se fondre dans
verdecken	couvrir, recouvrir	das Nichts le néant
das Richtbeil, e	hache	Andächtiges Schweigen – silence recueilli
als Ganzes	ensemble	jn anstarren regarder fixement
wirken wie	faire l'effet de	den Feldherrn der Germanen zum König von Italien ernennen –
eine drohende Masse – une foule menaçante		proclamer le général des Germais roi d'Italie
der Henker, -	bourreau	ich dagegen quant à moi
sich erheben	se lever	dem Kaiser von Rom die Villa .. zuweisen – attribuer la villa de ....
verstaubt	couverts de poussière	à l'empereur de Rome
der Marsch, Märsche	– marche	ausserdem en outre
ausgeglüht von	brûlés par	die kaiserlichen Hungerjahre – les années impériales de famine
beenden	terminer, finir, mettre fin à	vorüber sein être terminé
der Feldzug	(mil.) campagne	der Lorbeerkrantz couronne de lauriers
jm (D) die Ehre erweisen – rendre les honneurs	à qn	die Kaisertoga la toge impériale
jm (A) verlachen	ridiculiser qn	das Reichsschwert le glaive impérial
jm verspotten	se moquer de qn	die Gartengeräte (pl) les outils de jardin
auf den Landstrassen – sur les routes		<b>der Senat</b>
am Lagerfeuer	devant les feux de camp	<b>le sénat</b>
ich erfuhr de erfahren, erfährt, erfuhr, erfahren –	faire l'expérience de,	(voir l'article (37) sur „le sénat romain“ en page 79, partie „B“)
	apprendre qc de qn,	
	découvrir qn / qc	
		der Namensvetter homonyme
		von der Wand holen enlever, décrocher du mur

<b>115</b>	jn verlassen	quitter, abandonner qn
	die Pensionierung antreten – prendre la retraite, partir en retraite	
	<i>Achtungstellung annehmen – se mettre au garde-à-vous</i>	
	(die Achtung 1) attention 2) respect de, envers)	
	<i>hervorstürzen sortir précipitamment de (du fond)</i>	
	<i>ein blosses Schwert une épée nue</i>	
	<i>jm (D) gegenübertreten, tritt g., trat g., ist gegenübergetreten – faire face à qn</i>	
	<i>mit Würde avec dignité, dignement</i>	
	(die Würde dignité)	
	etwas sinken lassen baisser qc	
	aufgelöst liquidé, dissous	
	etwas verschlafen, verschläft, verschlief, hat verschlafen – se réveiller trop tard pour; ne pas se réveiller à l'heure	
	der Untergang des Vaterlandes – la chute de la patrie	
	erschüttert bouleversé	
	<i>zusammenbrechen, bricht z., brach z., ist zusammengebrochen – s'effondrer</i>	
	aufhören zu cesser de	
	gesenkten Hauptes la tête baissée	
	ehrfurchtvoll respectueux, déférents	

\*\*\*\*\*

### ***Fin de la partie „A“ (vocabulaire littéraire allemand – français)***

\*\*\*\*\*